

**Автономная некоммерческая организация высшего образования  
«Поволжская академия образования и искусств имени Святителя Алексия,  
митрополита Московского»**

*Кафедра зарубежной филологии*

Направление подготовки 45.03.01 Филология  
Направленность (профиль) «Зарубежная филология (английский язык и  
литература; теория и практика перевода)»

**БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА**

на тему:

**Особенности перевода американских сериалов в жанре фэнтези (на примере  
сериала «Game of Thrones»)**

Выполнила студентка 4 курса  
группы ЗФ – 401  
очной формы обучения  
Дашкина Валерия Сергеевна

---

*(подпись)*

Научный руководитель  
Фадеева Лариса Юрьевна  
кандидат филологических  
наук, доцент

---

*(подпись)*

**Допустить к защите:**

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ Фадеева Л.Ю.  
*(подпись)*

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2022 г.

Тольятти

2022

**Автономная некоммерческая организация высшего образования  
«Поволжская академия образования и искусств имени Святителя Алексия,  
митрополита Московского»**

Кафедра зарубежной филологии

Направление подготовки 45.03.01 Филология  
Направленность (профиль) «Зарубежная филология (английский язык и  
литература; теория и практика перевода)»

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

(подпись)

(И.О.Ф.)

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**ЗАДАНИЕ**

**на выполнение бакалаврской работы**

Студент(ка) Дашкина Валерия Сергеевна

1. Тема: Особенности перевода американских сериалов в жанре фэнтези  
(на примере сериала «Game of Thrones»)
2. Срок сдачи законченной бакалаврской работы 14.06.2022
3. Исходные данные: научная литература, периодические издания, интернет-ресурсы
4. Содержание работы: введение, первая глава, вторая глава, заключение, приложения
5. Ориентировочный перечень графического и иллюстративного материала: диаграммы, таблицы
6. Дата выдачи задания «01» февраля 2022г.\_

Научный руководитель \_\_\_\_\_

(подпись)

(И.О.Ф.)

Задание принял к исполнению \_\_\_\_\_

(подпись)

(И.О.Ф.)

**Автономная некоммерческая организация высшего образования  
«Поволжская академия образования и искусств имени Святителя Алексия,  
митрополита Московского»**

Кафедра зарубежной филологии

Направление подготовки 45.03.01 Филология

Направленность (профиль) «Зарубежная филология

(английский язык и литература; теория и практика перевода)»

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(И.О.Ф.)

«\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН**

**выполнения бакалаврской работы**

Студента Дашкиной Валерии  
Сергеевны

по теме Особенности перевода американских сериалов в жанре  
фэнтези (на примере сериала «Game of Thrones»)

|    | Наименование раздела<br>работы                                                                                          | Плановый<br>срок<br>выполнения<br>раздела | Фактический<br>срок<br>выполнения<br>раздела | Отметка о выполнении |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|----------------------------------------------|----------------------|
| 1. | Поиск и анализ<br>литературы и других<br>источников, их<br>предварительное изучение,<br>подготовка списка<br>источников | 01.02.22                                  | 01.02.22                                     | Выполнено            |
| 2. | Формирование плана<br>исследования, его<br>содержания и структуры                                                       | 10.02.22                                  | 10.02.22                                     | Выполнено            |

|     |                                                                           |          |          |           |
|-----|---------------------------------------------------------------------------|----------|----------|-----------|
| 3.  | Написание разделов ВКР                                                    | 06.05.22 | 06.05.22 | Выполнено |
|     | Введение                                                                  | 01.03.22 | 01.03.22 | Выполнено |
|     | 1 глава                                                                   | 25.04.22 | 25.04.22 | Выполнено |
|     | 2 глава                                                                   | 06.05.22 | 06.05.22 | Выполнено |
| 4.  | Формирование выводов и практических рекомендаций.<br>Написание заключения | 11.05.22 | 11.05.22 | Выполнено |
| 5.  | Оформление работы                                                         | 17.05.22 | 17.05.22 | Выполнено |
| 6.  | Предзащита бакалаврской работы                                            | 18.05.22 | 18.05.22 | Выполнено |
| 7.  | Исправление замечаний                                                     | 01.06.22 | 01.06.22 | Выполнено |
| 8.  | Представление бакалаврской работы на кафедру                              | 14.06.22 | 14.06.22 | Выполнено |
| 9.  | Получение отзыва от руководителя                                          | 11.06.22 | 11.06.22 | Выполнено |
| 10. | Получение справки о проценте оригинального текста                         | 07.06.22 | 07.06.22 | Выполнено |
| 11. | Подготовка доклада и иллюстративных материалов для защиты                 | 14.06.22 | 14.06.22 | Выполнено |
| 12. | Изучение отзыва руководителя. Подготовка ответов на замечания             | 11.06.22 | 11.06.22 | Выполнено |

Научный руководитель \_\_\_\_\_

(подпись)

(И.О.Ф.)

Задание принял к исполнению \_\_\_\_\_

(подпись)

(И.О.Ф.)

## ОГЛАВЛЕНИЕ

|                                                                                                                      |    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| ВВЕДЕНИЕ.....                                                                                                        | 5  |
| Глава 1. Киноперевод как объект лингвистического исследования.....                                                   | 9  |
| 1.1 Виды и проблематика киноперевода .....                                                                           | 9  |
| 1.2 Определение жанра фэнтези .....                                                                                  | 14 |
| 1.3 Воспитывающая функция фэнтези в современном обществе .....                                                       | 17 |
| Выводы по первой главе.....                                                                                          | 20 |
| Глава 2. Принципы перевода сценария в жанре фэнтези с английского языка на русский на примере «Игры Престолов» ..... | 21 |
| 2.1 Исследование приемов, использованных при переводе авторской лексики в киносценарии.....                          | 21 |
| 2.2 Особенности перевода стилистических средств выразительности .....                                                | 28 |
| Выводы по второй главе.....                                                                                          | 48 |
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....                                                                                                     | 50 |
| БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК .....                                                                                       | 53 |
| ПРИЛОЖЕНИЯ.....                                                                                                      | 59 |

## ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время популярность литературы невелика, первое место занимает кинематограф, который уже стал неотъемлемой частью жизни современного общества. Каждый год в свет выходят сотни продуктов киноиндустрии, в связи с высоким спросом. Из-за популяризации данного вида искусства во всем мире актуален вопрос адекватности перевода. Качественный перевод является залогом успеха кинопродукта, а, следовательно, и прибыли.

Стоит отметить, что от перевода зависит восприятие кинокартины зрителем. Грамотный перевод, учитывающий специфику того или иного языка и культуру страны, способен передать весь замысел кинопродукта так, чтобы зрителю было понятно, о чем идет речь.

Кинематограф является художественной формой, он развлекает, обучает, просвещает и вдохновляет аудиторию. Кроме этого, существует довольно много жанров: ужасы, детектив, триллер, комедии, фэнтези и другие. У каждого жанра есть своя специфика перевода, одним из наиболее трудных является фэнтези. К примеру, в данном жанре присутствует большое количество неологизмов и топонимов, которые представляют трудность при переводе. Поэтому при работе со сценарием кинокартины в жанре фэнтези, переводчики могут столкнуться с проблемами перевода, что свидетельствует об актуальности данной бакалаврской работы.

Объектом исследования являются реплики героев телесериала «Game of Thrones».

Предметом исследования являются переводческие приемы, используемые при переводе реплик персонажей.

Целью данной выпускной квалификационной работы является выявление основных способов перевода стилистических приемов, авторской лексики и маркированной лексики в киносценарии жанра фэнтези, на примере американского телесериала «Game of Thrones» с английского языка на русский.

Написание работы предполагает выполнение следующих задач:

- 1) рассмотреть специфику киноперевода;
- 2) определить жанр фэнтези;
- 3) провести переводческий анализ авторской лексики, используемой в киносценарии «Game of Thrones»;
- 4) проанализировать способы перевода стилистических средств выразительности в сценарии;
- 5) определить трудности перевода текста в жанре фэнтези и выявить способы их преодоления.

Теоретическую базу исследования составляют работы И.С. Алексеевой, Л.С. Бархударова, И.Р. Гальперина, В.Н. Комиссарова, М.Ф. Мисник, А. Нойберта, и др.

Методы исследования: метод сплошной выборки, контекстуальный анализ, сопоставительный анализ, описательный метод, метод трансформационного анализа.

Материалом данного исследования является популярный американский телесериал «Game of Thrones» [58, 59].

Практическая значимость данной бакалаврской работы определяется возможностью применения результатов исследования на занятиях по стилистике и практическому курсу перевода художественной литературы.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Перевод авторской лексики осуществляется с помощью транслитерации, транскрипции и калькирования;
2. Основными методами перевода стилистических средств выразительности являются модуляция и дословный перевод.

Структурно выпускная квалификационная работа включает в себя введение, две главы, заключение, список литературы и приложения.

Во введении обосновывается значимость и актуальность выбранной темы, указываются объект, предмет, цели, задачи, методы исследования, теоретическая база и практическая значимость работы.

Первая глава «Киноперевод как объект лингвистического исследования» посвящена анализу и обзору литературы по данной теме. В первом параграфе рассматривается история и виды киноперевода. Во втором параграфе описываются жанровые особенности фэнтези. В третьем параграфе рассматриваются основные принципы и проблемы перевода текстов в жанре фэнтези.

Вторая глава «Принципы перевода сценария в жанре фэнтези с английского языка на русский на примере «Игры престолов» посвящена переводческому анализу сценария. В первом параграфе обсуждается авторская лексика и способы ее передачи на русский язык. Во втором параграфе исследуются методы перевода стилистических средств выразительности. В третьем параграфе даются практические рекомендации для работы с текстом жанра фэнтези.

В заключении приводятся итоги исследования, приводятся выводы.

Библиографический список включает в себя 59 источников.

Апробация работы:

Тезисы работы докладывались на Региональной молодежной научно-практической конференции «Современные гуманитарные науки в аспекте духовно-нравственных традиций и педагогических новаций»; доклад «Методы запоминания иностранной лексики» (диплом II степени); XIII Международной научно-практической конференции «Наука и творчество: взгляд молодых профессионалов»; доклад «Методы запоминания иностранной лексики» (сертификат); III Региональной молодежной научно-практической конференции «Поволжский фестиваль студенческой науки»; доклад «Проблема перевода русских имен на другие языки» (диплом II степени); IV Региональной молодежной научно-практической конференции «Поволжский фестиваль студенческой науки»; доклад «Методы интенсивного обучения иностранным языкам» (сертификат). V Региональной молодежной научно-практической конференции «Поволжский фестиваль студенческой науки»; доклад «Стилистические средства как способ раскрытия образов персонажей в

экранизации Д. Мартина «Игра престолов» (диплом III степени); Самарской областной студенческой научной конференции; доклад «Стилистические средства как способ раскрытия образов персонажей в экранизации Д. Мартина «Игра престолов».

Публикации результатов работы:

- Дашкина В.С., Фадеева Л.Ю. Стилистические средства как способ раскрытия образов персонажей в экранизации Д. Мартина «Игра Престолов» / В.С. Дашкина, Л.Ю. Фадеева // Педагогический форум. – 2022. – № 2.
- Дашкина В.С., Перевод авторской лексики в тексте фэнтези на примере сценария телесериала «Игра престолов» // Студенческий вестник: электрон. научн. журн. 2022. № 22(214). URL: <https://studvestnik.ru/journal/stud/herald/214> (дата обращения: 28.05.2022).

## **Глава 1. Киноперевод как объект лингвистического исследования**

### **1.1 Виды и проблематика киноперевода**

Зарождение кинематографа начинается с 1895 года, данное явление было всемирным, и появилась необходимость перевода.

История киноперевода (КП) делится на следующие периоды:

- межсемиотический период (1895–1903 гг.);
- переводимые титры (1903–1927 гг.);
- субтитры и дубляж (1928 г. – наши дни);
- синхронный закадровый перевод (1976 г. – наши дни) [30, с. 177].

Межсемиотический перевод или трансмутация – это интерпретация вербальных знаков с помощью знаков невербальных знаковых систем [43, с.182]. Фильм братьев Люмьер является примером межсемиотического вида перевода. На сеансах присутствовали артисты и конферансье, владеющие иностранными языками, которые комментировали происходящие на экране действия. Однако, межсемиотический перевод является лишь адаптацией, а не видом перевода.

Таким образом, межсемиотический перевод — это сложная «форма действия», не простая транскодификация, а транскультурное, динамичное и функциональное событие, находящееся между требованием сохранять верность источнику и необходимостью преобразовать его в текст, который является понятным и принятым в целевой культуре [43, с. 183].

Потребность в кинопереводе обусловлена распространением кинопродукции одной страны в других странах, введением в немые фильмы интертитров ("intertitres") [2, с. 60]. В США 1903 на экраны выходит художественный фильм «Uncle Tom's Cabin», где используются интертитры. Они вставлялись между кадрами и описывали происходящее действие, передавали повествование и суть диалогов, фактически или кажущихся произнесенными актерами [41, с. 15].

Из-за того, что зрители не знали языка, на котором был снят фильм, в зале были переводчики, которые интерпретировали тексты для зрителей. В Японии это были «бэнси», а во Франции «говоруны» (bonimenteur) [51, с. 11].

В 1927 году выходит первый звуковой фильм «The Jazz Singer», и после успеха данного кинопроекта начинается эпоха «звукового кино». Перед киностудиями возникают проблемы преодоления языкового барьера, которых было три:

1. Снималось несколько версий фильма для разных стран, где актеры были носителями того или иного языка.
2. Главные роли исполняли актеры, владеющие несколькими языками, а второстепенных героев играли подобранные актеры для определенной версии.
3. Актёры, задействованные в главных ролях, произносили свои диалоги на разных языках, следуя фонетическому принципу. Текст диалога писался в английской транскрипции мелом на доске, стоящей позади камеры, и актёры читали его, пытаясь имитировать иностранный акцент [31, с. 7].

Для киностудий такой способ преодоления языкового барьера был слишком затратным, и после этого были найдены доступные методы перевода, что привело к введению дубляжа и субтитров [52, с. 235].

Дубляж изменяет исходный текст и делает его знакомым целевой аудитории посредством «одомашнивания». Его цель состоит в том, чтобы заставить аудиторию почувствовать, как будто они слушают актеров, на самом деле говорящих на целевом языке [53].

В конце 1920-х годов Европа приносит американским кинокомпаниям огромную прибыль, и фильмы начинают дублироваться на европейские языки. Дубляж осуществлялся в стране проката, для которого нанимались местные актеры театра и кино. На данный момент дубляж один из главных видов киноперевода.

Огромное количество импортируемых кинолент, маленькие кассовые сборы из-за небольшого населения стран привело к тому, что нужно было найти

более выгодный способ киноперевода. Таким способом стало субтитрование фильмов. Общеизвестно, что данный вид киноперевода появился в начале 1930-х годов. Американский киновед и переводчик Герман Вайнберг считается изобретателем субтитрования. Решившись на эксперимент, Вайнберг сделал субтитры к фильму. Ему была интересна реакция зрителей на новый вид киноперевода [18, с. 21]. Данный способ был воспринят скептически, однако с течением времени мнение общественности поменялось, и сейчас это один из самых популярных видов киноперевода.

В 30-х годах XX века также появляется синхронный закадровый перевод. Голос актеров озвучивания или переводчиков, которые находились в специальной будке в кинозале, был наложен «поверх» заглушенных голосов актеров фильма. Великолепный образец «живого» киноперевода продемонстрировали синхронные переводчики на Нюрнбергском процессе над главными немецкими военными преступниками (1945-1946), переводя хроникальные фильмы нацистской Германии во время судебных заседаний [31, с. 24].

После появления аудиовизуальных носителей, таких как DVD и VHS, зрители могли комбинировать виды киноперевода, например, включать дублированную версию фильма и субтитры одновременно.

Что касается киноперевода сейчас, то наиболее распространенными видами являются дублирование, субтитрование и закадровый перевод. Перевод сценария для дублирования один из самых специфических дисциплин в области перевода. Переводчику необходимо добиться полного понимания текста реципиентом, бывают случаи, когда сценарии проходят большое количество модификаций. Основные этапы дубляжа везде одинаковые, однако, они могут меняться в зависимости от страны проката и студии. Копия фильма, отправленная в студию дубляжа, сопровождается оригинальным текстом сценария, а также набором инструкций по таким вопросам, как, например, следует ли дублировать песни, следует ли субтитровать вставки на экране, должны ли определенные актеры дубляжа играть определенные роли [47, с. 3-4].

После редактирования сценарий отправляется на процесс синхронизации - согласование во времени изображения на экране с звуками, сопровождающими изображение [56].

Цель синхронизации – сделать так, чтоб перевод выглядел как оригинальная речь актеров [40, с. 36]. В случае, если возникает несовпадение текста с движением губ актеров, переводчику необходимо внести изменения в сценарий, поэтому окончательный вариант перевода утверждается только после успешной синхронизации. Существует три общепринятых требования синхронизации:

- Губная синхронность. Соблюдается синхронность артикуляции актера и переведенного текста на кадрах, где лицо показано крупным планом.

- Кинетическая синхронность. Текст должен совпадать с телодвижениями актера при выражении эмоций (согласие, отрицание, удивление и т. д.).

- Изохрония. Учитывается промежуток времени, за который актер произносит свою реплику. Переведенный текст должен в точности совпадать со временем произнесения реплики, а именно, начинаться в момент, когда актер открывает рот, и заканчиваться в момент, когда он закрывает рот [40, с. 41].

П.А. Наговицына в статье «О влиянии внешних условий переводческого процесса на качество переводной аудиовизуальной продукции» отметила, что для соблюдения требований синхронизации переводчики вынуждены совершать многочисленные переводческие трансформации, в результате которых переводной текст может значительно отличаться от формулировок на ИЯ [34, с. 122]. Трансформации используются не только для качественной синхронизации.

Следует отметить, что при работе с текстом киносценария переводчик может столкнуться с культурологическими особенностями, которые могут затруднить понимание текста зрителями. Поэтому необходимо адаптировать текст под культуру ПЯ. Переводчику приходится опускать реалии страны ИЯ или адаптировать под культуру ПЯ. Кроме того, он также может прибегнуть к трансформациям для повышения экспрессивности текста, тем самым сделать его более привлекательным для зрителя [39, с. 7]. Это необходимо для

эмоционального воздействия на публику, так как от этого зависит коммерческий успех кинопродукта.

Задача переводчика сделать адекватный перевод - максимально точное соответствие оригиналу [25, с. 126]. При этом, следует учитывать необходимые расхождения, вызванные необходимыми различиями между ПЯ и ИЯ [25 с. 126].

А. Нойберт в своей работе «Прагматические аспекты перевода» постулировал, что адекватный перевод невозможен без сохранения прагматики оригинала, а ближайшая задача переводчика заключается в том, чтобы максимально точно передать характер прагматических отношений, имеющих место в исходном тексте [36]. Лингвист утверждает, что изменения в тексте при переводе неизбежны, поскольку это связано с прагматической адаптацией.

В настоящее время учеными активно используются такие понятия, как кинотекст, кинодискурс и кинодиалог [35, с. 26]. При анализе произведений кинематографа наиболее всеобъемлющим является термин кинодискурс. По определению А.Н. Зарецкой, кинодискурс - сложное явление, включающее в себя связный текст, являющийся вербальным компонентом фильма, в совокупности с невербальными компонентами - аудиовизуальным рядом и другими значимыми для смысловой завершенности фильма невербальными факторами [20, с. 70]. Благодаря кинодискурсу сокращается текстовый объем.

Кинотекст является широко используемым термином. М.А. Ефремова и Г.Г. Слышкин выдвигают следующее лаконичное определение данному понятию: кинотекст - является особым видом текста, который целесообразно определять как связное, цельное и завершенное сообщение, выраженное при помощи вербальных и невербальных знаков, организованное в соответствии с замыслом автора [17, с. 3]

Следующим определением выступает кинодиалог. Под кинодиалогом В. Е. Горшкова понимает вербальный компонент художественного фильма, включающий как звучащий текст, так и вкрапления письменного текста в виде различного рода вывесок или указателей, записок или писем, страницы которых отображаются видеорядом фильма [14, с. 179].

Исходя из вышеизложенного стоит утверждать, что кинодискурс является объединяющим понятием, включающим в себя кинодиалог и кинотекст, поскольку именно в нем находятся все уровни анализа кинематографического материала.

## **1.2 Определение жанра фэнтези**

Фэнтези возник как жанр фантастической литературы, сформировавшийся окончательно в начале XX века. Сюжет в данном жанре разворачивается, как правило, в вымышленном мире, в нем присутствуют отсылки к традиционным мифам и легендам, а также присутствуют волшебные существа [57]. Конкретное, общепринятое определение жанра фэнтези отсутствует, как отметил Ф. Мендлсон, полемика вокруг определения продолжается уже давно, и консенсус намечился как принятие «нечеткого множества» ряда критических толкований фэнтези [49, с. 11].

Данный жанр сейчас популярен среди общества и находит отражение не только в литературе, но и в кинематографе, и компьютерных играх. Литературное фэнтези обогатило жанровую структуру кинематографа. Данный жанр сначала появился в мультипликации, что стало проблемой для разграничения понятий «сказка» и «фэнтези». Кроме того, в обоих жанрах присутствует борьба Добра и Зла, однако, в сказке Добро всегда побеждает без каких-либо потерь, когда в фэнтези они равнозначны. Ю.В. Капорина разделила эти понятия. Сказка, по ее мнению, содержит историческое прошлое и имеет воспитательный характер, а волшебство служит дополнением к сюжету. В фэнтези напротив, волшебство первостепенно, а историзм и атрибуты прошлого являются лишь декорациями. Более того, кинокартины в жанре фэнтези нацелены на развлечение зрителей и коммерческий успех [21, с. 12].

К фэнтези также близок жанр научной фантастики. Научная фантастика уделяет большое внимание прогрессу и всё, что в ней описывается, представляется образом возможного будущего человечества.

А.С. Баннова разграничила данные жанры следующим образом: фэнтези описывает нереальный мир, и все описываемые авторами события в нашем реальном мире невозможны. Сверхъестественный и реальный миры существуют на равных. Магия, божественные силы и прочие фантастические атрибуты оказываются достаточно важными факторами. Авторы фэнтези обладают полной свободой: они могут повернуть сюжет самым неожиданным образом, т.к. в этом мире возможно всё. Научная фантастика описывает вероятное, и автор стеснен определенными рамками, так как он вынужден давать объяснение невероятному, обосновывать мир научно или псевдонаучно [3 с. 301-302].

Многие ученые занимались рассмотрением признаков жанров фэнтези и составляли свои классификации, так И.В. Блинец выделяет доминирующие принципы, составляющие данный жанр:

1. В основе любого произведения жанра фэнтези лежит особый мир, созданный автором произведения.
2. Все явления созданного авторами мира – окружающей персонажей действительности – воспринимаются субъектами этого мира как одушевленные предметы. Подобное одушевление – анимизм – неотъемлемая часть логики фэнтези-мира.
3. В фэнтези-мире одушевленные предметы и сущности всегда имеют черту антропо- или зооморфизма. Все персонажи человекоподобны по своей сути.
4. Взгляд персонажа, автора и читателя обращен всегда сквозь ход событий к сущности мироздания. Данный космоцентризм диктует особое отношение к любому явлению в фэнтези-мире – это отражение и влияние надмировых сил.
5. Человек, как и все в мироздании фэнтези, имеет свое место, роль и предназначение, определенное не им, а самой Жизнью, судьбой, фатумом [7, с. 63].

М.А. Галкина выявила ряд устойчивых критериев, которые характеризуют произведения в жанре фэнтези:

1. Фэнтези содержит фрагменты мифов, фольклора, оккультно-мистических учений, органично перемешивает их, реинтерпретирует архетипы и является продуктом успешного синтеза, перенявшим нужный колорит.

2. Жанр обладает высокой степенью фантастичности, иррационален, включает в свою ткань магию.

3. Фэнтези характеризуется созданием полнокровного «иного» мира, который открывается во время знакомства с произведением и воспринимается как изначально существовавший.

4. Жанр удовлетворяет потребность в эскапизме, существует вне времени и сохраняет ощущение ностальгии по недостижимому. Фэнтези может содержать мотивы, смыслы и сюжеты, интересующие как комплексующего подростка, так и взрослого человека. Произведения жанра фэнтези выступают стимуляторами для своих потребителей творческой, рекреативной и социально-культурной деятельности. Фэнтезийный текст легко может быть реализован в различных видах искусства.

5. Произведения жанра фэнтези содержат внешние, неструктурные признаки средневекового антуража, и персонажи отдают предпочтение старинным артефактам [10, с. 105-106].

С.А Гоголева предлагает следующую классификацию основных характеристик жанра фэнтези:

1. Действия происходят в несуществующем мире.
2. Присутствие магии и необычных существ.
3. Средневековый антураж.
4. Противостояние добра и зла, причем силы сторон равны.
5. Непредсказуемость сюжета [12, с. 166].

Таким образом, благодаря приведенным выше классификациям были выявлены ключевые жанровые особенности фэнтези, а именно: выдуманный авторский мир лежит в основе фэнтезийного произведения, обязательно наличие магии и мифологии, а также мистических существ, присутствие атрибутов прошлого, либо время действия сюжета – прошлое.

### 1.3 Воспитывающая функция фэнтези в современном обществе

В XXI веке жанр фэнтези пользуется огромной популярностью не только у детей и подростков, но также у взрослых. Фэнтези это не только жанр развлекательного характера, содержащий в себе магию и фантастических существ, здесь присутствует и назидательный характер.

Фэнтези помогает сформировать у общества представления о дружбе, семье, честности, преданности, ответственности за свои поступки и слова.

Подростки, которые чаще всего являются любителями данного жанра за счет своих психолого-физиологических особенностей, обладают переменчивым настроением, непредсказуемым поведением. Они сталкиваются с проблемами свойственным подростковому периоду, ищут пути их преодоления и погружаются в себя.

Подросток, погруженный в себя и силящийся разобраться в своих отношениях с миром, вдруг нащупывает похожие вопросы и модели отношений в фэнтези - и чаще всего радостно принимает подсказки. Причем, в отличие от взрослых, фэнтези мифологически достоверно обосновывает как бремя ответственности, которое герой берет на себя, так и социальные запреты, которые при этом нельзя нарушать, и голос здравого смысла, который должен быть услышан [22, с. 194].

В жанре фэнтези молодое поколение привлекают «идеальные» качества героев, которых в реальном мире они лишены. Такие герои отражают нравственные и эстетические идеалы.

Необходимо подчеркнуть, что в кинопродуктах жанра фэнтези транслируются духовные ценности, обратимся непосредственно к материалу исследования – «Игре престолов».

Сериал является экранизацией популярного цикла романов Джорджа Мартина «A Song of Ice and Fire». По сюжету, действие происходит в вымышленном мире, похожем на средневековую Европу. В сериале одновременно действуют несколько персонажей и развиваются несколько

сюжетных линий, всего их три. Первая посвящена борьбе нескольких могущественных домов за Железный Трон Семи королевств, либо за независимую от него власть; вторая — потомку свергнутого правителя, принцессе-изгнаннице, планирующей вернуть престол; третья — древнему братству, охраняющему страну от угроз с севера.

С первых минут нам демонстрируют членов семьи Старков, которые являются хранителями таких ценностей как: семья и любовь, защита чести и достоинства, стремление к правде. Их не интересует богатство, высокие титулы и захват земель. Главное для них защита и помощь ближним (своим поданным и семье), справедливость по отношению к другим, что является мотивом их поступков, и разоблачение лжи. При этом они милосердны, готовы дать шанс на искупление отступившимся и простить. Данная семья олицетворяет собой добро. На протяжении сюжета Старки сталкиваются с чудовищными ситуациями, которые проверяют их на прочность, однако они не отступают от своих принципов и ценностей, за что будут награждены.

Данная семья является примером соблюдения одной из заповедей Христа: «Возлюби ближнего твоего как самого себя» [16].

В качестве зла выступают Ланнистеры, для которых единственной духовной ценностью является семья. Намерения членов этой семьи эгоистичны, они готовы лгать, идти по головам ради своей цели. Власть и деньги — вот что их интересует. Они не способны прощать, готовы сделать все, чтобы избавиться от тех, кто ставит их авторитет и мнение под сомнение. Несмотря на то, что на протяжении сюжета Ланнистеры также сталкивались с различными проблемами и трудностями, они не смогли вынести урок и понять, что материальные ценности — это не главное, поэтому участь героев трагична.

Мы видим, что Ланнистеры — пример греховной семьи, которая нарушала заповеди неоднократно, поэтому они так и не получили того, что так желали.

Можно поддержать вывод большинства ученых о психологической, когнитивной и бытийной органичности фэнтези именно подростковому возрасту: в произведениях данного жанра подростку предлагается

умозрительный выбор своей будущей культурной, социальной и гендерной траектории в мире и обществе [22, с. 195].

Таким образом, фэнтези оказывает большое влияние на формирование личности и мировоззрения. Там затрагиваются проблемы, с которыми сталкивается человек в реальной жизни, но через призму вымышленного мира. Через судьбы персонажей можно понять, каких принципов и взглядов нужно придерживаться, а каких нет.

## **Выводы по первой главе**

Популярность кинематографа по всему миру привела к стремительному развитию процесса киноперевода. Данный вид перевода является специфическим, поскольку обладает рядом принципов и проблем, начиная с культурологических особенностей различных стран, заканчивая синхронизацией. Перед переводчиком стоит важная задача – добиться адекватного перевода для коммерческого успеха кинопродукта.

Точность перевода сценария является основой правильности воплощения этого сценария на экране. От качества перевода полностью зависит восприятие зрителями внутреннего содержания идей фильма.

Киносценарий является художественным текстом и включает в себя такие же переводческие проблемы, как и литература. Одним из самых популярных жанров в кинематографе является фэнтези.

Текст жанра фэнтези – это выдуманный мир, целиком и полностью продуманный автором, стилизованный под средневековье. Первостепенное значение имеет присутствие магии, мифических существ, а также противостояние добра и зла, кроме того, фэнтези может совмещать в себе элементы других литературных жанров.

Помимо развлекательной функции, данный жанр обладает и воспитательной. Целью фэнтези является демонстрация добра и зла, правильного и ошибочного через призму мировоззрения героев. Оно показывает органичность добра и мечты, любви и сострадания для человека и разрушительность зла, жестокости и отчуждения.

## **Глава 2. Принципы перевода сценария в жанре фэнтези с английского языка на русский на примере «Игры Престолов»**

### **2.1 Исследование приемов, использованных при переводе авторской лексики в киносценарии**

Практическое исследование данной выпускной квалификационной работы было проведено на материале оригинального киносценария первых четырех сезонов «Игры престолов» [58], 600 страниц, 280000 печатных знаков, и перевода, выполненного студией озвучки и дубляжа «Кравец – Рекордз» совместно с официальным дистрибьютером НВО в России – «Amediateka» [59].

Как было сказано ранее, целью переводчика при работе с художественным текстом является достижение адекватного перевода, с сохранением авторского стиля и минимальными изменениями. Говоря про тексты жанра фэнтези, можно отметить, что основополагающим здесь является присутствие авторской лексики, при помощи которой создается выдуманный мир и его реалии. Поэтому переводчику ни в коем случае не нужно адаптировать окказионализмы под культуру РЯ. Следуя из этого, становится очевидно, что главной особенностью перевода текста фэнтези является авторская лексика.

Согласно Л.С. Бархударову лексика, которая не имеет ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка является безэквивалентной [4, с. 93]. Поскольку авторская лексика обладает данными признаками – она является безэквивалентной.

Следует отметить, что Л.С. Бархударовым были выделены основные приемы перевода безэквивалентной лексики:

1. Переводческая транслитерация и транскрипция. Здесь достаточно указать, что при транслитерации передается средствами РЯ графическая форма (буквенный состав) слова ИЯ, а при транскрипции - его звуковая форма. Эти способы применяются при передаче иноязычных имен собственных,

географических наименований. Этот же способ может комбинироваться с описательным переводом.

2. Калькирование. Этот прием заключается в передаче безэквивалентной лексики ИЯ при помощи замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их прямыми лексическими соответствиями в ПЯ.

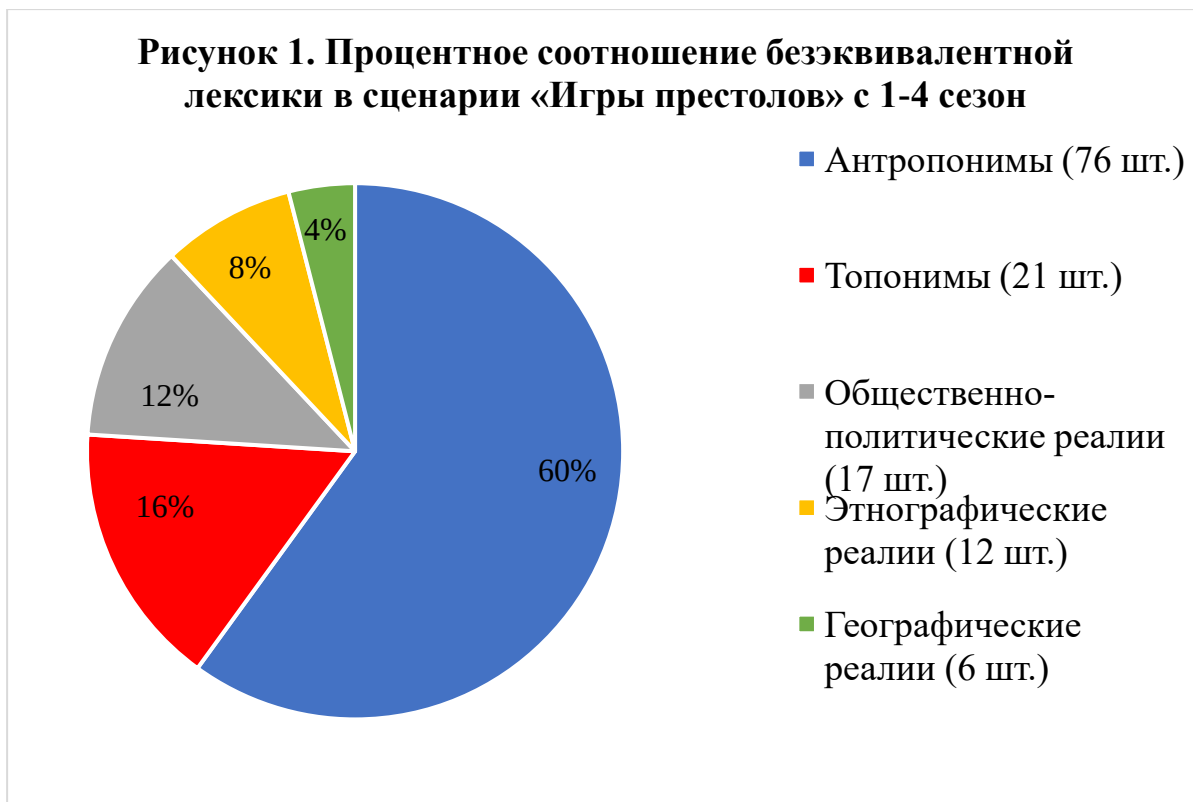
3. Описательный перевод. В данном случае значение слова передается с помощью развернутых словосочетаний, которые раскрывают заложенный в него смысл.

4. Приближенный перевод (перевод при помощи "аналога") заключается в подыскании ближайшего по значению соответствия в ПЯ для лексической единицы ИЯ, не имеющей в ПЯ точных соответствий. Применяя в процессе перевода "аналоги", следует иметь в виду, что они лишь приблизительно передают значение исходного слова и в некоторых случаях могут создать не вполне правильное представление о характере обозначаемого ими предмета или явления [4].

Перейдем к переводческому анализу авторской лексики в сценарии «Игры престолов».

С помощью метода сплошной выборки было отобрано 130 примеров безэквивалентной лексики из сценария первых четырех сезонов «Игры престолов». Согласно статистике 76 примеров составляют антропонимы, сюда же относятся некоторые прозвища героев (например, *Eddard Stark*, *Halfman*). Количество топонимов составило 21 единица (например, *Essos*, *Riverrun*), к ним же относятся названия замков и морей. Общее количество реалий составляет 35 примеров. К общественно-политическим относятся названия титулов, структур, должностей, народностей, социальных групп людей (например, *Septon*, *Hand of the King*), количество примеров – 17. Этнографические реалии составляют 12 единиц – предметы быта, магические атрибуты, оружие, явления присущи вымышленной вселенной (например, *Dragonglass*, *greyscale*). Географические реалии представлены в количестве 6 единиц, подразумевают собой животных,

растений и мифических существ (например, *Direwolves*, *Children of the Forest*).  
Подробное процентное соотношение представлено ниже, на Рисунке 1.



В первую очередь перейдем к рассмотрению способов перевода имен собственных, т.к. они занимают большую часть среди безэквивалентной лексики в сценарии.

Все антропонимы переведены с сохранением авторских особенностей, поскольку они отражают колорит вымышленного мира, зрители должны их воспринимать как что-то уникальное и необычное. Исходя из этого, преобладающими приемами перевода являются транскрипция – сохранение звуковой формы и транслитерация – сохранение графической формы. Например, имена *Daenerys* (*Дейнерис*), *Arya* (*Арья*), *Shae* (*Шая*) - транскрибированы, а *Bran* (*Бран*), *Jon* (*Джон*), *Sansa* (*Санса*) транслитерированы.

Следует отметить, что к некоторым именам собственным были добавлены имена нарицательные. В данном случае использовать только транслитерацию или транскрипцию нельзя. Имя нарицательное несет в себе семантическую нагрузку, которую необходимо передать зрителю. Здесь применяется смешанный тип перевода. Например, *Mance Rayder* – само имя было переведено

транскрипцией как *Манс*, а нарицательная часть калькированием - *Налётчик*. Таким образом, вложенное в имя значение не исказилось при переводе и не привело к недопониманию текста, более того, сразу понятна деятельность героя.

Калькирование применяется при переводе прозвищ. В данном случае также необходимо сохранить смысловую нагрузку, поскольку прозвища охарактеризуют персонажей. Например, *Halfman (Полумуж)* дает физическую характеристику героя – карликовость. Другой пример, *Kingslayer (Цареубийца)*, в данном случае переводчик не только прибег к калькированию, но и заменил *king* на славянское *царь*. Такой выбор обусловлен тем, что *Цареубийца* звучит более лаконично, чем, например, *Королеубийца*, более того, не стоит забывать о правилах синхронизации при работе с текстом сценария. Если в русском языке прозвище имеет русский эквивалент и при его использовании не теряет семантического значения, то применялось калькирование, например, *Spider (Паук)*, *Littlefinger (Мизинец)*.

«*The Kingslayer is hundreds of miles from here*» – «*Цареубийца в сотнях миль отсюда*».

Как и антропонимы, топонимы переводились с помощью транслитерации (например, *Highgarden (Хайгарден)*, *Winterfell (Винтерфелл)*), транскрипции (например, *Riverrun (Риверран)*, *Pentos (Пентос)*) и калькирования (например, *Narrow Sea (Узкое море)*, *King's Landing (Королевская Гавань)*). Кроме того, калькирование необходимо было использовать для сохранения семантического значения, заложенного автором в топонимы, например, *Slaver's Bay (Залив работорговцев)*. Зритель сразу понимает, чем известен данный географический объект.

«*There was a raven from Kings Landing*» – «*Прибыл ворон из Королевской Гавани*».

«*The king rides for Winterfell*» – «*Король едет в Винтерфелл*».

Общественные-политические реалии содержат в себе названия титулов, должностей, а также социальные группы и названия народностей. Некоторые титулы транслитерировались, например, *Khal (Кхал)*. Другие переводились с

помощью калькирования, например, *Warden of the North* (*Хранитель Севера*), *Lord Commander* (*Лорд Командующий*), *Hand of the King* (*Десница Короля*). Рассмотрим последний пример подробнее, слово *десница* архаизм славянского происхождения, означает «правая рука», поэтому мы можем наблюдать использование модуляции в данном примере. Кроме того, «*Правая рука Короля*» или «*Рука Короля*», слишком модернизировано для средневековой эпохи, поэтому для придания аутентичности необходимо было заменить аналогом.

«Lord Eddard Stark, I would name you *the Hand of the king*» – «Лорд Эддард Старк, я назначаю тебя *Десницей Короля*».

Названия племен и народностей несут в себе колорит вымышленного мира, поэтому его необходимо сохранить в переводе. Например, *the Dothraki* (*домтракийцы*) переведено транслитерацией, но тут был добавлен суффикс, это обусловлено необходимостью показать принадлежность людей к какой-либо группе или стране, согласно особенностям русского языка. Может происходить совмещение транслитерации с калькированием, например, *the Andals* (*Андалы*), где корень транслитерирован, а окончание множественного числа -s, калькировано на – ы. Также в слове *Wildlings* (*Одичалые*) применено калькирование корня *wild* и окончания – *ing*, образующего прилагательное.

«*The Dothraki are not known for their punctuality*» – «*Домтракийцы* не славятся своей пунктуальностью».

Этнографические реалии, включающие в себя обыденные явления и предметы вымышленного мира переводятся калькированием и приближенным переводом, поскольку они содержат в себе фантастические компоненты. Например, *Iron Throne* (*Железный трон*), *Milk of poppy* (*Маковое молоко*), *Wildfire* (*Дикий огонь*), *Dragonglass* (*Драконье стекло*), *Valyrian steel* (*Валирийская сталь*). В последних двух случаях авторская лексика была получена методом словосложения, переводчик прибегнул к грамматической замене слов с существительного на прилагательное (*wild*, *dragon*), следуя правилам русского языка.

«The blade is Valyrian steel, the handle dragonbone» – «Клинок из Валирийской стали, рукоять из драконьей кости».

В случае с авторской реалией *Greyscale* (Серая хворь) был применен приближенный перевод, поскольку отсутствуют аналоги данной болезни в русском языке, а метод калькирования искажает понимание.

Географические реалии, как и остальные реалии являются мотивированными и раскрывают особенности авторского мира. Большая часть таких реалий созданы путем словосложения, поэтому основными методами перевода, как и в этнографических реалиях являются приближенный перевод или калькирование. Например, *Direwolf* (Лютоволк), *Three-Eyed Raven* (трёхглазый ворон).

«There are no *direwolves* south of the Wall» – «Лютоволки не водятся к югу от Стены».

Остальные примеры безэквивалентной лексики и приемы перевода приведены в Приложении А.

Определенно стоит обратить внимание на искусственные языки, встречающиеся в телесериале – дотракийский и Высокий валирийский. Первый язык был разработан специально для сериала, в цикле романов его нет. Для того чтобы понять смысл реплик дотракийского языка, был субтитрированный перевод на английский. В свою очередь студия «Кравец – рекордз» не стала накладывать дубляж на искусственный язык, чтобы избежать потери национального колорита. Вместо этого английские субтитры заменили на русские, согласно правилам перевода художественных текстов. Пример реплики на дотракийском языке с последующими переводами: *Jalan atthirari anni* – *You are the moon of my life* – Луна моей жизни.

Валирийский язык переводится таким же способом, как описано выше, однако есть некоторые фразы, которые переводчики оставили без субтитров. Поскольку сами персонажи объясняют значения данных фраз, например, *Valar morghulis* (все люди смертны или все люди должны умереть) или *Valar dohaeris* (все люди должны служить).

Следует отметить, что иногда перевод фраз на искусственном языке не нужен, обусловлено это сохранением интриги и поворотом сюжета для зрителя.

Очередной трудностью для переводчика являются авторские метафоры, которые могут содержать вымышленный элемент.

Рассмотрим метафоры, использованные в сценарии, например, «*A lion doesn't concern himself with the opinions of a sheep*» – «Льва никак не должно интересовать мнение овец». Во вселенной «Игры престолов» лев всегда является отсылкой к членам семьи Ланнистеров ввиду того, что это их семейный герб, поэтому происходит сохранение данного образа. Волк – является символом дома Старков, поэтому говоря про представителей данных семей используются метафорические образы животных, например:

«*By what right does The Wolf judge The Lion?*» – «Но по какому праву Волк может судить Льва?»;

«*The Wolves are fighting the Lions*» - «Волки будут биться со Львами»;

«*Is it wise to yank the lions tail?*» - «Разумно ли дергать льва за хвост?»

Реплика героини Дейнерис Таргариен «*Fire can not kill a dragon*» переведена как «Огонь не убивает драконов», здесь мы видим грамматическую замену числа и также сохранение метафорического образа. В данном случае дракон символизирует династию Таргариенов и считается, что в их жилах течет кровь мифического существа, что делает их неуязвимыми перед огнем.

Согласно проведенному исследованию, стоит отметить, что перевод безэквивалентной лексики в основном строится на использовании транскрипции, транслитерации и калькирования. Перевод имен нарицательных последним способом обязателен, поскольку они несут в себе семантическое значение. Более того, калькирование помогает сохранить созданную автором вымышленную картину мира, сделать ее детально продуманной.

## 2.2 Особенности перевода стилистических средств выразительности

Предметом дальнейшего исследования являются стилистические средства выразительности, применяемые в тексте киносценария, которые также могут вызвать трудности при переводе. Использование средств выразительности в тексте сценария обусловлено необходимостью обогащения текста и выражения экспрессии. Однако стоит обратить внимание, что это не единственная функция. Киносценарий отличается от литературы отсутствием внутренних монологов и примечаний автора, которые могли бы передать чувства и мысли персонажа, его характер и переживания. Следуя из этого, средства выразительности играют важную роль в раскрытие образа героя на экране. Таким образом, зритель уже более точно может нарисовать психологический портрет героя, понять мотивы его действий и характер.

Лексические средства выразительности часто используются в устной речи для более яркой передачи отношений и эмоций. Они присутствуют практически в каждом речевом акте. Стоит отметить, что лексика имеет стилистическую маркировку. Стилистическая маркировка обеспечивает адекватность речи в соответствии с целями и задачами коммуникации.

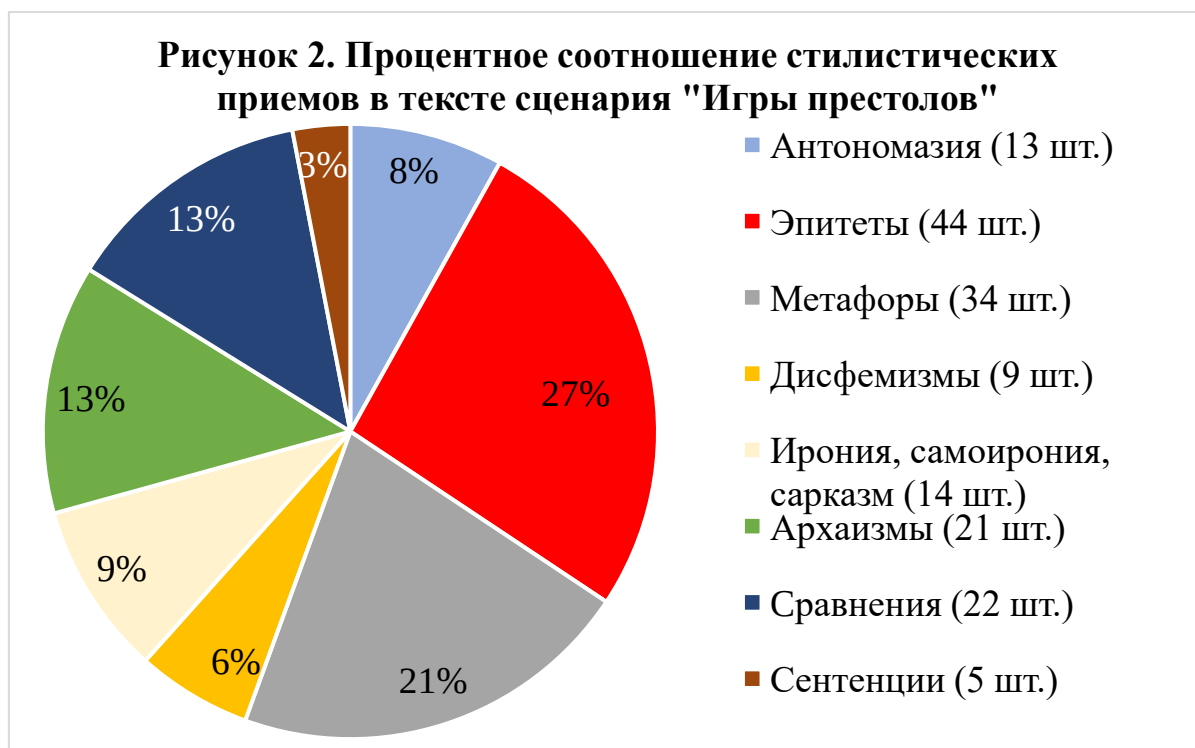
В английском языке существует три пласта словарного состава: разговорная лексика, лексика с нейтральной стилистической окраской и литературно-книжная лексика [11, с.53]. В английском языке они именуется как:

- sub – neutral;
- neutral;
- super – neutral [50, с.119].

Лексика с нейтральной стилистической окраской присутствует в каждом коммуникативном акте и является базой языка. Разговорная лексика – неформальная лексика, которая используется зачастую в устной речи, с оттенком фамильярности. Имеется разряд слов, которые уже не включаются в нормы литературного употребления [11, с.85]. К таким словам относится сниженная лексика, которая является дисфемизмом или какофемизмом [11, с. 165].

Как было подчеркнуто ранее, одним из жанрообразующих составляющих является время действия сюжета – средневековье. При работе с текстом переводчики должны использовать средства темпоральной стилизации в художественном переводе. Согласно В.С. Виноградову темпоральная (временная) языковая стилизация – это сохранение с помощью лексических, морфологических и синтаксических средств связи современного языка перевода с родным языком более ранних эпох с целью создания особого стилистического эффекта соотнесенности с прошлым [9, с. 142].

Для начала рассмотрим какие стилистические средства выразительности были использованы в сериале и каким образом их перевели на русский язык. В данном исследовании использовалась классификация И.Р. Гальперина [11]. Методом сплошной выборки было отобрано 162 стилистических приема среди которых антономазия (13), эпитеты (44), метафоры (34), дисфемизмы (9), ирония, сарказм, самоирония (14), архаизмы (21), сравнения (22), сентенция (5). В Приложении Б представлены примеры. Процентное соотношение стилистических средств выразительности представлено на Рисунке 2.



Прием антономазии является одним из важных в сценарии, поскольку прозвища содержат в себе семантическое значение. Ранее мы уже затрагивали

перевод некоторых прозвищ, однако следует обратить на это внимание, так как данный стилистический прием встречается достаточно часто. Большая часть прозвищ имеет эквивалент в русском языке, поэтому было использовано калькирование, например, *Spider* (Паук), *Littlefinger* (Мизинец), *Usurper* (Узурпатор).

«*The Spider has taken a great interest in your comings and goings.*» – «Паук проявляет большой интерес к Вашим передвижениям».

Наиболее часто употребляются эпитеты. Применение данного средства усиливает выразительность высказываний, придают поэтическую и художественную яркость, выделяют характерные черты предмета, явления или человека. Помогает увидеть авторское отношение, а также вызывают определенные эмоции у зрителей к объекту.

Одной из особенностей английского языка является отсутствие уменьшительно-ласкательных суффиксов, поэтому при обращении к людям или названии миниатюрных предметов использовали эпитет «*little*». При переводе на русский словосочетания с данным эпитетом переводились диминутивами, например, *little dove* (голубка), *little box* (коробочка), *little idiot* (дурочка). Переводчики использовали модуляцию - замену на слово, логически выводимое из значение исходной единицы.

К модуляции прибегали также в следующих случаях: *stunted and wrong* (мелкие и уродливые), *clever nickname* (удачное прозвище), *stupid saying* (глупость).

Примечательно, что для переводимых слов существует основной эквивалент на другом языке, который прежде всего возникает в качестве первого варианта перевода. Эпитет «*beautiful*», переводили не только русским эквивалентом «красивый», но и синонимами, например, «*Quite beautiful*» – «Изумительные» или «*They will always be beautiful*» – «Они всегда будут прекрасны». Слово «*pretty*», также переводили синонимами, например, «*You're a pretty one*» - «Красивая», «*Pretty sight*» - «Шикарное зрелище». В данных примерах также применена модуляция, т. к. идет развитие семантики значения.

Согласно вышеупомянутой информации, переводчикам следует соблюдать временную языковую стилизацию, поэтому какие-то лексические единицы могут быть заменены устаревшими аналогами, например *foreign dignitary* (заморский гость), *small gift* (скромный дар).

Одним из приемов перевода является грамматическая замена эпитета. Например, замена прилагательного на существительное - *honorable man* (человек чести), *ghost grass* (призрак-трава), или на глагол – *sleepless night* (не спит по ночам).

«They say there are fields of *ghost grass*.» – «Говорят, что есть поля, которые полны *призрак травы*.»

Переводчики часто прибегали к опущению эпитета, например, когда он не нёс контекстуального значения *bloody dead* (мертвец), *damn titles* (титулы) или чтобы сделать фразы лаконичными *mysterious foreign plum little lords* (пухлые лорды), *pretty soft skin* (нежная кожа).

Яркой чертой телесериала является экспрессивная лексика, особенно нецензурная. Такая стилистически окрашенная лексика, имеющая негативное значение называется дисфемизмами. В большинстве своем сниженная лексика переводится эквивалентами русского языка, тем не менее в некоторых случаях они заменяются эвфемизмами, например, *piss on* (плевать), *piss off* (отстань), *fucking* (проклятый, чертов), *now they send us squealing bloody pigs* (нам шлют визжащих боровов).

В сериале присутствует контекстуальный дисфемизм *Seven hells* (Седьмое некло), переведенный калькированием. Данное выражение является самым грубым ругательством в авторском мире.

Вопреки политкорректности, переводчики могли заменять нейтральные слова и выражения на дисфемизмы, например, *head* (башка), *damned thing* (хреновина), «Come to take the *black pudding*?» – «Ты хотел сказать *дожорным*?». В последнем примере также была использована модуляция.

Как было сказано ранее, эпоха в сериале «Игра престолов» представляет собой средневековую Европу, поэтому в речах персонажей, естественно,

присутствуют историзмы и архаизмы. Все устаревшие слова были переведены архаизмами и эквивалентами русского языка, для соблюдения исторической стилизации, с помощью калькирования.

Слово «*Sigil*» имеет два значения и переводиться как «символ» или «печать». В телесериале данное слово означает «символ»:

«*The direwolf is the sigil of your House.*» – «Лютоволк - символ вашего Дома.»

В соответствии с эпохой часто используются устаревшие профессии – *guardman* (гвардеец, караульный), *lackey*(лакей), *knight*(рыцарь), *armourer*(оружейник) и т.д.

«*A guardsman just rode in from the hills*» – «Прибыл караульный из холмов».

«*Stewards are nothing but maids*» – «Стюарды всего лишь прислуга».

Существительное «*bane*» имеет значение «что – то способное убить». Выступает частью составных слов:

«*See that sword? It's called Heartsbane.*» – «Видишь меч? Это Губитель сердец». В данном случае применен приближенный перевод.

В подобных случаях употребляется и слово «*maid*», когда речь идет о женском поле: *maidservant* (служанка), *maidenhead*(невинность). Часто встречается отдельное употребление слова «*maid*» со значениями «дева, девушка, девочка, девственница».

В телесериале регулярно встречаются обращения: *My Lord* (мой Лорд/Милорд), *My Lady* (моя Леди/Миледи), *Your Grace* (Ваше Высочество), *Ser* (*Cup*), *Your Lordship* (Ваша Светлость).

«*But... shouldn't I love Joffrey, Your Grace?*» – «Разве я не должна любить Джоффри, Ваше Величество?»

Кроме дисфемизмов, особенностью телесериала является большое количество метафор. Мир «Игры престолов» полон интриг и заговоров, поскольку везде есть глаза и уши, герои используют данный стилистический прием, чтобы завуалировать свои высказывания. Кроме того, прием делает речь более возвышенной и экспрессивной.

Ранее были рассмотрены авторские метафоры и было замечено, что при переводе сохранялись метафорические образы, однако рассмотрим их перевод подробнее:

1. «Oh, my sweet *summer child*. What do you know about fear?» – «Ох, мое милое *летнее дитя*. Что ты знаешь о страхе?». Данная метафора означает ребенка рожденного в теплое, благоприятное время, когда нет голода, убийств и смерти (лето длится годами). Здесь применен дословный перевод.

2. «My *little birds* are everywhere. Even in the north. They whisper to me the strangest stories.» – «Мои *пташки* повсюду. Даже на севере. Они рассказывают удивительные истории.». Под маленькими птичками подразумеваются шпионы и доносчики. В данном случае переводчики применили модуляцию, заменили «*little birds*» на диминутив «*пташки*».

3. «The wolf and the lion will be at each other's throats. We will be at war soon, my friend.» – «Волк и лев *вцепятся друг другу в глотки*. Скоро будет война, мой друг.» Как было отмечено ранее, волк и лев – это представители двух семей – Старков и Ланнистеров. Данная метафора означает, что представители двух семейств начнут борьбу. Осуществлен дословный перевод.

4. «A very small person can cast a very large shadow» – «Даже маленький человек способен *отбрасывать большую тень*». Смысл фразы заключается в том, что даже человек, казалось бы, не играющий никакую роль в королевстве, способен оказывать на него огромное влияние. Добавление и опущение.

5. «Every time a new Targaryen is born, the gods toss the coin in the air and the world holds its breath to see how it will land» - Каждый раз, когда рождается новый Таргариен, *боги подбрасывают монету, и весь мир, затаив дыхание, следит, какой стороной она ляжет*. Семья Таргариен славились своим безумием и величием, поэтому от члена семьи ждали либо безумств, либо великих подвигов. В данном случае применено добавление.

6. «Did you pay the iron price for it or the gold?» - «Ты *заплатил железом* или золотом?». «Pay the iron price for» означает убить человека и забрать то, что ему

принадлежало. Применено опущение и грамматическая замена прилагательного на существительное.

7. «*But once the cow's been milked, there's no squirting the cream back up her udders.*» - «*Ну раз уж корову подоили, сливки обратно в вымя не вернёшь.* – Что сделано, то сделано.». При переводе использована грамматическая замена.

8. «*A tame wolf is more use to her than dead one*» - «*Ручной волк полезнее мертвого.*» – Живой Старк будет полезнее мертвого. Опущение, грамматическая замена существительного на прилагательное.

9. Petyr Baelish: Saw me with your own eyes? (Видели меня собственными глазами?)

Varys: *Eyes I own.* (Глазами, которыми я владею.) Переводчиками была применена компенсация смысла. Данная метафора означает, что человек получает информацию через своих шпионов.

Следующей особенностью киносценария являются ирония, самоирония и сарказм. Адекватный перевод данных средств крайне важен, так как встречается достаточно часто и оказывает эмоциональное воздействие на зрителей. Более того, применение данных приемов некоторыми персонажами является их характерной особенностью.

Поскольку данные стилистические средства можно определить с помощью интонации или контекста, то дальнейшие примеры будут представлены отрывками из диалогов.

Чаще всего ирония, самоирония и сарказм встречаются в репликах Тириона Ланнистера. Остроумие – главная черта этого персонажа, а колкие фразы являются его оружием. Даже находясь в опасной жизненной ситуации, герой не упускает возможности пошутить:

Tywin Lannister: Did you kill King Joffrey? (Ты убил Короля Джоффри?)

Tyrion Lannister: No. (Нет.)

Tywin Lannister: Did your wife, the Lady Sansa? (А твоя супруга, Леди Санса?)

Tyrion Lannister: *Not that I know of.* (Это мне неизвестно.)

Tywin Lannister: How would you say he died, then? (Тогда как он скончался?)

Tyrion Lannister: *Choked on his pigeon pie.* (Подавился пирогом с голубями.)

Tywin Lannister: So, you would blame the bakers? (Значит это пекари виноваты?)

Tyrion Lannister: *Or the pigeons. Just leave me out of it.* (Или голуби. Только меня не впутывайте.)

Выше представлен отрывок из судебного заседания над героем, он точно знает, что не совершал преступления, в котором его обвиняют. Мы видим, как он иронично отвечает на вопросы судьи, выставя себя глупцом. Переводчики применили модуляцию (это мне неизвестно), дословный перевод, грамматическую замену (подавился пирогом с голубями), а также антонимический перевод (только меня не впутывайте).

Тирион знает, что его не любит его семья, и часто в его репликах есть самоирония:

Tywin Lannister: The rumors of your demise were unfounded. (Слухи о твоей смерти были безосновательны.)

Tyrion Lannister: *Sorry to disappoint you.* (Прости, что разочаровал тебя.)

Здесь присутствует дословный перевод.

Персонаж знает, что он не обладает выдающимися талантами и его не воспринимают всерьез из-за праздного образа жизни, единственное достижение — это его знатное происхождение:

Jon Snow: Tyrion Lannister. The queen's brother? (Тирион Ланнистер. Брат Королевы?)

Tyrion Lannister: *My greatest accomplishment.* (Мое главное достижение.) — грамматическая замена степени прилагательного.

Герой прямолинеен и демонстрирует свое отношение к персонажам открыто:

«I'm not questioning Your Honor, Lord Janos. *I'm denying its existence.*» - «Я не сомневаюсь в вашей чести, Лорд Янос. *Ее просто нет*». Переводчики применили генерализацию.

У Тириона с Королевой Серсеей сложные взаимоотношения, она всячески пытается задеть его и напомнить, что его не любит семья:

Tyrior Lannister: I lay here, my face split in half, but Father never came. (Я лежал здесь с разрубленным лицом, но отец не пришел.)

Queen Cersei: *You are going to make me cry* (Я сейчас разрываюсь.) – компенсация смысла. Королеве безразлично равнодушие отца к брату.

Как было сказано ранее, герой обладает чувством самоиронии, он не считает, что его жизнь является важной:

Petyr Baelish: I hear you owe that boy a significant debt. (Я слышал вы многим обязаны этому мальчику.)

Tyrior Lannister: *Only my life. not all that significant, I am afraid.* (Только своей жизнью. Так что не очень-то уж многим.) – опущение, модуляция, членение предложений.

Поскольку Тирион является карликом, над его ростом часто шутят:

Tyrior Lannister: Any advice for me on my new position? (Не хотите дать совет приемнику?)

Petyr Baelish: *Keep a low profile.* (Старайтесь быть незаметным.) – модуляция.

Тирион – карлик, модуляция придает комический эффект.

Наемник Бронн, как и Тирион любит шутить над людьми. Для него не имеет значения статус человека:

Jaime Lannister: If I still had my right hand? (Будь у меня правая рука.)

Bronn: *Plan on the growing it back?* (В планах ее отрастить?) – грамматическая замена.

В примере выше, он отпускает саркастичную фразу на угрозу от главного гвардейца столицы, который лишился руки.

Как было отмечено выше, у Тириона с Королевой Серсеей плохие отношения, при этом он не упускает возможности высказаться в ее сторону, чтобы разозлить:

Queen Cersei: Do you think I'm an idiot? Ты считаешь меня дураком?

Tyrior Lannister: *No, I'd say you possess above average intelligence.* (Думаю, твой интеллект выше среднего.) – опущение, грамматическая замена.

Петир и Варис являются членами Королевского совета. Они недолюбливают друг друга, поэтому в их диалогах часто можно встретить иронию и сарказм:

Varys: I did what I did for the good of the realm. (Я делал все во благо государства.)

Petyr Baelish: *The realm? Do you know what the realm is? (Государства? Вы хоть знаете, что это такое?)* – опущение. Петир уверен, что Варис преследуют только свои эгоистичные цели.

Леди Оллена презрительно относится к своему сыну – Лорду Хайгардену, она считает его человеком глупым, что общение с ним не доставляет удовольствия:

Olenna Tyrell: Do you know my son? The Lord of Highgarden? (Вы знакомы с моим сыном? Лордом Хайгардена?)

Varys: I haven't had the pleasure. (Не имел удовольствия.)

Olenna Tyrell: *No great pleasure, believe me. (Удовольствия тут мало, уж поверьте.)* – модуляция.

Тайвин Ланнистер – прагматичный человек, он не любит тратить время впустую. В примере ниже он насмехается над Петиром, поскольку все, что он говорит является очевидным:

Petyr Baelish: It is my belief that a moment of chaos affords opportunities lost soon after. (Я полагаю, что неразбериха, дает возможности, которые скоро исчезнут.)

Tywin Lannister: *You say that as if you were the first man alive to think it. Yes, a crisis is an opportunity. What other brilliant insights have you brought me today? (Звучит так будто вы первый до этого додумались. Да, кризис — это возможности. Какие еще озарения вас посетили сегодня?)* – опущение, модуляция.

Тирион – хитрый персонаж, который может использовать людей, для получения информации:

Petyr Baelish: If Myrcella marries the Martell boy, she can't very well marry Robin Arryn, can she? (Если Мирцелла выйдет за Мартелла, она не выйдет за Робина Аррена?)

Tyrion Lannister: *No, afraid not. Sorry about that.* (Нет, боюсь, что нет. Мне жаль.) – модуляция, дословный перевод

Petyr Baelish: And Harrenhal ... I suppose that's off the table as well. (А Харренхолл? Полагаю, эта тема тоже закрыта?)

Tyrion Lannister: *Yes, I fear so. Sorry about that, too.* (Да, боюсь, что так. Мне снова жаль.) – модуляция, дословный перевод.

Petyr Baelish: Leave me out of your next deception. Избавьте меня от ваших уловок.

Tyrion Lannister: *Oh, that's a shame. You were to be the centerpiece of my next deception.* (О, какая жалость. Я придумал новую с вашим участием.) – модуляция.

Герой специально сказал Петтуру ложную информацию, чтобы вычислить доносчика, он не сожалеет о содеянном, потому что делал это во благо себе.

Бывают случаи, когда ирония и метафора употребляются вместе, например:

Queen Cersei: *I heard a song once about a boy of modest means who found his way into the home of a very prominent family. He loved the eldest daughter. Sadly, she had eyes for another.* (Я слышала песню об одном небогатом мальчике, вошедшего в дом очень известной семьи. Он полюбил старшую дочь, увы, ей понравился другой.)

Petyr Baelish: When boys and girls live in the same home, awkward situations can arise. Sometimes, I've heard, even brothers and sisters develop certain affections.

(Когда мальчики и девочки живут в одном доме, бывает неловко. Я слышал, что влечение может связать даже брата и сестру.)

В реплике Королевы Серсеи «*song once about a boy*» является метафорой к самому Петтуру, таким образом она в скрытой форме говорит ему, что она знает о его чувствах к Леди Старк. Петир отвечает язвительным замечанием, едким сатирическим обличением. Он прямо указывает на пороки Королевы

Переводческие трансформации: дословный перевод, генерализация, модуляция.

Одним из важных авторских компонентов является сентенция — это та же пословица, но созданная не народом, а каким-то отдельным его представителем — писателем, мыслителем и т. п. Используя наиболее характерные

лингвистические черты пословицы, т. е. ее краткость, ритмическую организацию и другие указанные выше черты, писатели создают свои «пословицы» [11, с. 175].

Данный стилистический прием отражает индивидуально-авторскую концептуальную картину мира. Также служит для описания и оценки каких-то ситуаций и людей.

«Winter is coming» (Зима близко) – изначально это был девиз дома Старков, но с течением времени эту фразу начали использовать герои как пословицу. Прямое значение – наступление зимы, долгого и сурового времени. Также данная сентенция означает начало тяжелых времен, сулящих беду и страх, к которым надо подготовиться. Прием – модуляция.

«Rich as a Lannister» (Богат как Ланнистер) – семья Ланнистеров является одной из самых богатых в Семи Королевствах, данное выражение означает быть несметно богатым. Осуществлен дословный перевод.

«Lannisters always pay their debts» (Ланнистеры всегда платят свои долги) - имеет двойной значение. Ланнистеры всегда возвращают свои долги в буквальном смысле, и переносном – Ланнистеры никогда не забывают обиды и всегда мстят. Осуществлен дословный перевод.

«The North Remembers» (Север помнит) - данная фраза означает, что представители домов севера всегда помнят обиды, причиненные им, за что они и будут мстить. Применен дословный перевод.

«What Is Dead May Never Die» (Что мертво, умереть не может) - носит религиозно-сакральный смысл, означает переродившегося человека, которого сложно будет убить в бою, так как он уже «был мертв». Использовано опущение.

Все сентенции переведены дословно, кроме первой, здесь присутствует модуляция.

Заключительным переводческим приемом в данном анализе является сравнение. Сравнение, как и эпитеты используются для усиления изобразительности и образности, создания более ярких выразительных образов, выделяют и подчеркивают существенные признаки предметов или явлений.

Сравнения переводили дословно:

«He says every swordsman should study cats. They're quiet as shadows and as light as feathers.» – «Он сказал, что каждый фехтовальщик должен учиться у кошек. Они *тихие, как тень, и легкие, как перышко.*»

«He might raise castles like Brandon the Builder.» – «Он будет строить замки, как *Брандон Строитель.*»

«You at a feast - It's like a bear in a trap.» – «Ты на пиру - как медведь в капкане.»

С использованием грамматической замены главных членов предложения:

«A mind needs books like a sword needs a whetstone.» – «Книги *оттачивают ум, как точильный камень мечь.*».

С применением модуляции:

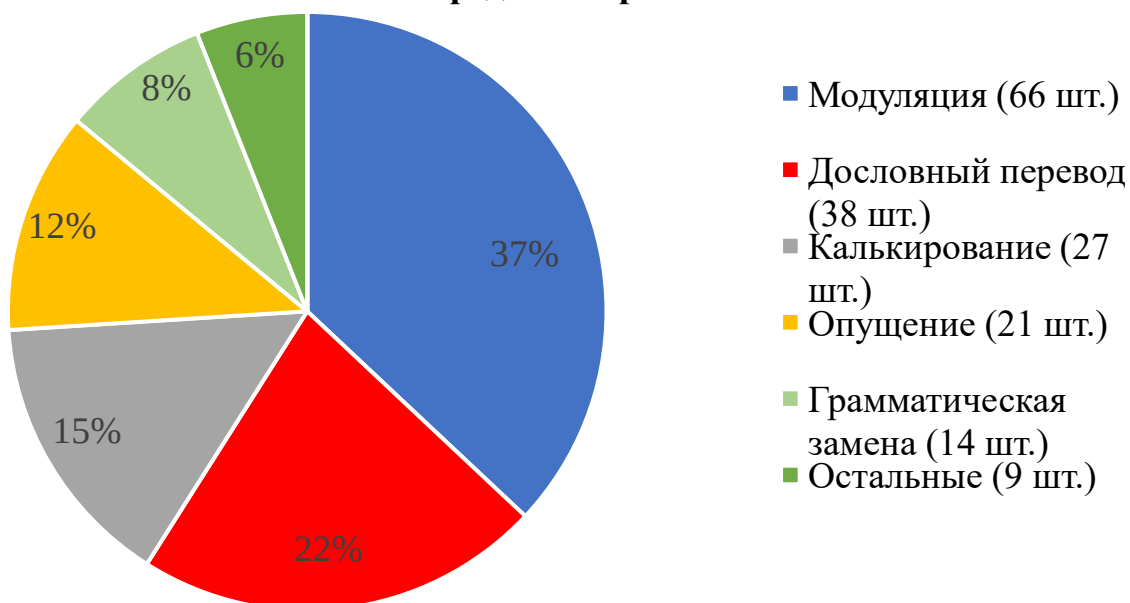
«This sounds like a boring game.» – «Звучит *скучно.*»

They say there are fields of ghost grass with stalks as pale as milk that glow in the night. - Говорят, что есть поля, которые полны *призрак травы*, с бледными стеблями, которые светятся в ночи.

You wear your hair like a real southern lady now - Ты стала носить прическу, как *настоящая южанка.*

Таким образом, проведя переводческий анализ стилистических средств выразительности, мы видим, что было применено несколько видов переводческих трансформаций. На основе Приложения 2 и вышеперечисленных примеров был составлен Рисунок 3 - трансформации, используемые при

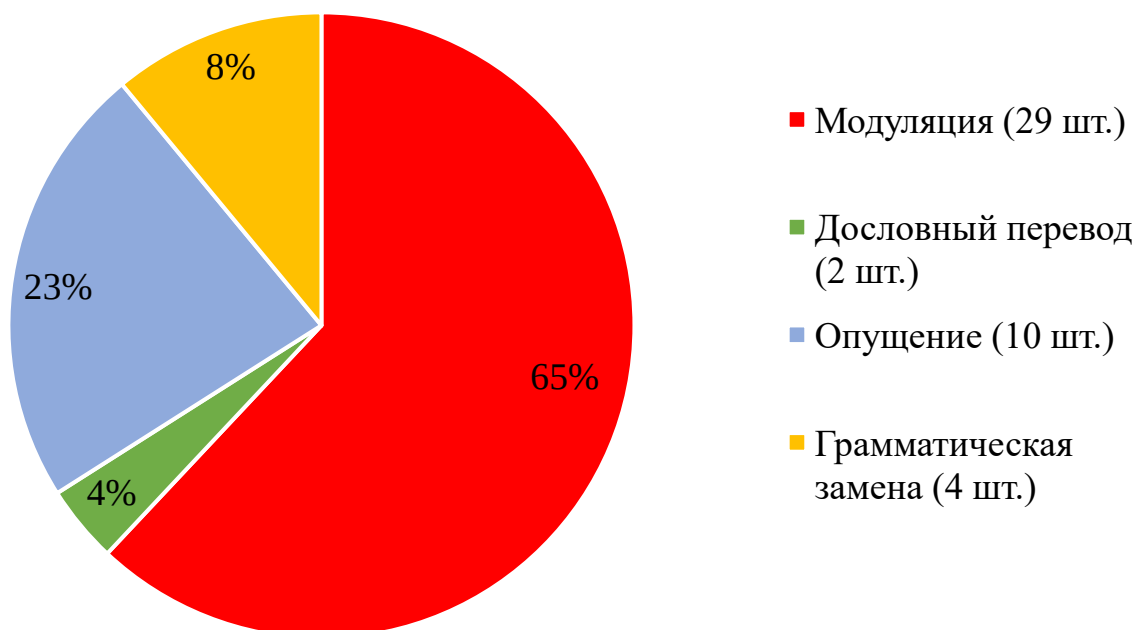
**Рисунок 3. Процентное соотношение переводческих трансформаций, использованных при переводе стилистических средств выразительности**



Исходя из данных, полученных в ходе анализа, мы видим, что чаще всего переводчиками использовались такие переводческие трансформации как модуляция и дословный перевод. Далее идет калькирование, опущение, грамматическая замена и остальные приемы. Следует отметить, что к «остальным» методам перевода относятся генерализация, компенсация смысла, добавление, членение предложения и антонимический перевод. Согласно приведенным примерам, генерализация была использована 1 раз, компенсация смысла 3 раза и антонимический перевод 2 раза, добавление 2 раза и членение предложений 1 раз. Также следует отметить, что при переводе стилистических средств использовали несколько переводческих приемов.

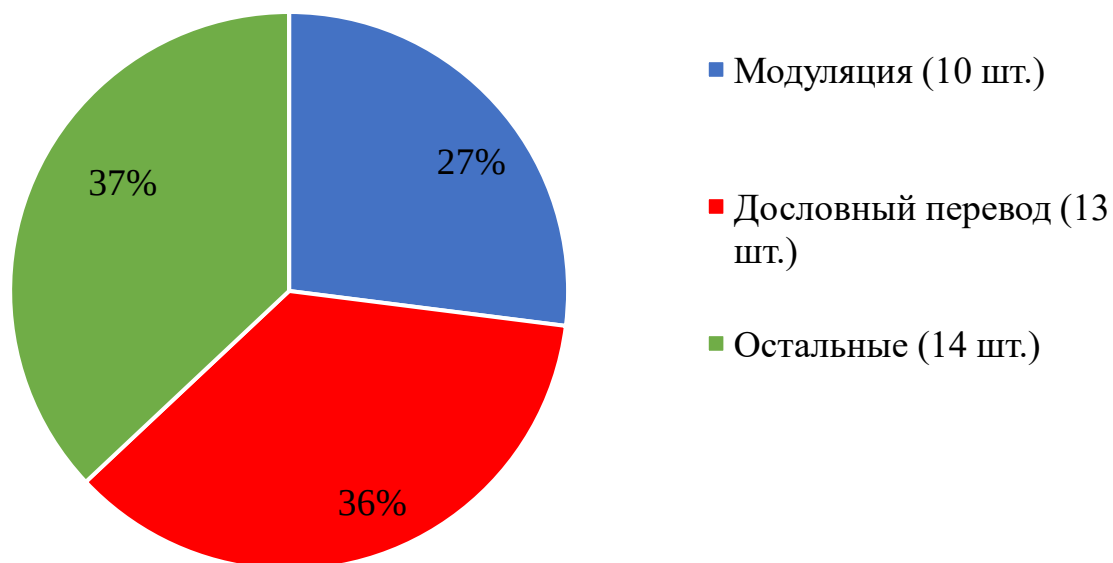
Среди стилистических средств чаще всего встречались эпитеты и метафоры, рассмотрим в процентном соотношении переводческие трансформации для данных приемов.

**Рисунок 4. Процентное соотношение переводческих трансформаций эпитетов**



Согласно Рисунку 4, во многих случаях при переводе эпитетов была применена модуляция – 65 %. Следующим по частоте использования является опущение, что составляет 23%. Грамматическая замена составляет 11%. Реже всего применяли дословный перевод – 4% от общего числа переводческих трансформаций.

**Рисунок 5. Процентное соотношение переводческих трансформаций метафор**



Опираясь на Рисунок 5, мы видим, что дословный перевод является главной переводческой трансформацией метафор, т.к. ранее было отмечено, что необходимо сохранять метафорические образы. Модуляция составляет 27%. К остальным трансформациям относятся – грамматическая замена, антонимический перевод, опущение, добавление и компенсация смысла.

Опираясь на вышеуказанные данные, можно сделать вывод, что модуляция является самой используемой переводческой трансформацией среди стилистических средств выразительности в сценарии телесериала «Игра престолов».

### **2.3 Трудности перевода текста в жанре фэнтези и рекомендации к их преодолению**

Как было сказано ранее, жанр фэнтези обладает рядом особенностей, которые могут вызвать ряд трудностей при переводе, а именно: 1) наличие выдуманного мира; 2) наличие магии и сверхъестественных существ; 3) полная свобода автора. Если при переводе текстов других жанров переводчик может руководствоваться фоновыми знаниями о реальной действительности, то при переводе фэнтези эти знания вряд ли ему помогут. Он сталкивается с другим, совершенно новым, непонятным миром и его действительностью. Это дает переводчику право на полную свободу и творчество, поскольку присутствует новая, никому неизвестная лексика, однако, его первостепенная задача – донести идеи автора адекватно и понятно.

И.А. Киселева выделила четыре типа явлений, с которыми переводчик может столкнуться при работе с текстом жанра фэнтези: имена собственные, топонимы, мироустройство и реалии [23, с. 55].

По мнению В.М. Беренковой, создание новых слов автором необходимо для отражения культуры выдуманного мира, что является важной составляющей текста [6, с. 92]. Таким образом, окказионализмы — это неотъемлемая и основополагающая часть языка жанра фэнтези.

Важно отметить, что имена собственные, которые также относятся к окказионализмам, играют важную роль в тексте фэнтези, так как они содержат когнитивную и эмоциональную информацию.

В ходе исследования, было выявлено, что основными способами перевода имен собственных стали транслитерация, транскрипция и калькирование.

Сохранение звуковой (*Arya - Арья*) или графической формы (*Sansa -Санса*) применялись в том случае, когда отсутствовала необходимость передавать семантическое значение имен. В случае, когда нужно было сохранить семантическое значение переводчики применяли комплекс трансформаций – калькирование с транслитерацией или транскрипцией (*Mance Rayder - Манс Налётчик*).

Топонимы и реалии несут в себе когнитивную информацию, поэтому их также следует переводить с помощью калькирования (*Slaver's Bay - Залив работорговцев, Iron Throne - Железный трон*).

Наряду с безэквивалентной лексикой необходимо отметить наличие выдуманных, авторских языков. В кинематографе смысл реплик на выдуманном языке субтитрируют. Перевод таких субтитров на русский язык осуществляется согласно правилам перевода художественных текстов.

Следует отметить, что в случае авторских языков следует использовать именно субтитрование, а не дубляж и закадровый голос, т.к. такой язык отражает национальные особенности народа говорящего на нем.

В фэнтези могут присутствовать атрибуты прошлого или само действие сюжета могло происходить несколько веков назад. Согласно С. Мандала, авторы романов жанра фэнтези зачастую прибегают к использованию устаревших грамматических форм (например, окончания глаголов –est, -eth: hearest) и личных местоимений (например, thou, thee) [46]. Кроме того, для этих целей служит использование стилистически маркированной лексики – архаизмов, а также историзмов. Устаревшие слова необходимо переводить архаизмами и историзмами ПЯ, поскольку они придают историческую стилизацию и соблюдается темпоральная языковая окраска текста.

Одним из компонентов текста фэнтези могут быть эвфемизмы - эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных им слов или выражений, представляющихся говорящему неприличными, грубыми или нетактичными [54]. Также они могут использоваться для придания торжественного тона и возвышенного слога, что присуще эпохе средневековья. Согласно Е.А. Будник и А.Т. Ахмедовой, есть несколько способов переводов эвфемизмов:

1. Путем подбора русского эквивалентного эвфемизма с помощью словарей и переводческих трансформаций (например, *golden ager* – пожилой человек).
2. Калькирование является наиболее распространенным приемом, помогает более полно передать задумку автора (например, *social stereotypes* – социальные стереотипы).
3. Модуляция, при которой осуществляется замена слова или словосочетания исходного языка единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы (например, *satisfied* – уверенный) [8, с. 52].

Способ перевода дисфемизмов зависит от возраста целевой аудитории. Если возрастной ценз кинопродукта 18+, как у телесериала «Игра престолов», то следует применять дословный перевод и модуляцию. В случае, если возрастной ценз ниже, переводчику необходимо использовать опущение, либо модуляцию (применение эвфемизма).

Литературно – книжная лексика применяется в случае, где оправдан торжественный, патетический тон. К данному лексическому пласту относятся архаизмы и неологизмы, которые служат основными компонентами текста жанра фэнтези, рекомендации к переводу которых, указаны выше.

Согласно И.Р. Гальперину [11] языковые средства делятся на лексические, синтаксические и фонетические. В киносценарии лексика и является главными средством для усиления выразительности. Ниже приведены стилистические

средства выразительности, которые были найдены и исследованы в практической части данной работы, на материале телесериала «Игра престолов»: Антономазия – прием, включающий в себя прозвище. Одной из функций прозвища является характеризующая [55, с.117]. Следовательно, чтобы сохранить значение используется калькирование – *Kingslayer* (*Цареубийца*), если эквивалент ПЯ не утрачивает семантического значения – *Spider* (*Паук*).

Ирония и сарказм – два схожих лексических средства выразительности. В первом случае — это скрытая насмешка, во втором – злая и язвительная насмешка, высшая степень иронии. Сюда же относится самоирония, т.к. является разновидностью иронии.

Опираясь на вышеприведённый анализ, данные приемы переводились дословно, с помощью модуляции и комплексом трансформаций. Переводчик может использовать разные трансформации при работе с данными стилистическими средствами – главное, сохранить комический эффект и смысл высказывания.

Следующим средством выразительности является метафора. Следует отметить, что в тексте жанра фэнтези могут присутствовать авторские метафоры, где есть вымышленный компонент. М.А. Куниловская выявила три способа перевода авторских метафор:

1. Перевод с сохранением образов, лежащих в метафоре. В таких переводах часто меняется лексико-семантическое, грамматическое, синтаксическое оформление образа, однако, несмотря на это, сохраняется метафорическая связь между теми же двумя концептами, что и в оригинале, в языке перевода реализуется та же метафорическая модель, что и в оригинале.
2. Перевод метафоры с заменой образа. В таких случаях переводчик предпочитает выразить мысль автора посредством образа, более свойственного принимающей культуре и отличного от исходного. Выбор этой стратегии перевода осуществляется при наличии расхождений в метафорических картинах мира двух языков.

3. Отказ от сохранения исходной фигуры речи – деметафоризация. Изложение мысли автора прямо, без образа, либо к компенсации, т.е. введению в текст другой метафоры в другом месте текста [27, с. 74-75].

Стоит обратить внимание, что в текстах фэнтези передача сравнений и авторских метафор усложняется наличием в них выдуманного компонента, которого не существует. В таком случае переводчику необходимо сохранить образ, лежащий в основе метафоры, согласно первому способу для создания псевдореальности, не забывая о способах перевода безэквивалентной лексики, описанных выше. В других случаях переводчик может применять любые трансформации для достижения адекватного перевода.

Эпитет является самым распространенным стилистическим приемом. Согласно результатам исследования при переводе исследования чаще применялись модуляция и опущение. Если эпитет несет в себе характеристику предмета, явления или человека, необходимую для правильного восприятия зрителем, то следует сохранить прием и использовать дословный перевод, модуляцию (в случае развитии семантики значения) или другие трансформации. В случае, если отсутствует данная необходимость эпитет можно опустить.

К числу стилистических приемов, в какой-то степени родственных эпитету (по функции, но не по лингвистической природе), относится сравнение [11, с.167]. В данном случае рекомендуется переводить дословно, либо с помощью модуляции.

В «Игре престолов» сентенции переводились дословно, однако, допускались некоторые изменения, такие как опущения и модуляция. Категорически нельзя полностью трансформировать сентенции, т.к. они содержат в себе культурологические черты авторского мира.

Резюмируя все выше сказанное, мы видим, что может возникнуть достаточно много трудностей при переводе жанра фэнтези. Вышеприведенные рекомендации способны облегчить работу переводчика.

## **Выводы по второй главе**

В данной главе бакалаврской работы был проведен переводческий анализ безэквивалентной лексики и стилистических средств выразительности, используемых в тексте сценария «Игры престолов».

Опираясь на исследование научной литературы и перевода реплик из сценария «Игры престолов», были выявлены основные переводческие трудности и составлены рекомендации к их преодолению.

Безэквивалентная лексика является жанрообразующим компонентом текста жанра фэнтези, поэтому ее перевод особенно важен, поскольку она отражает картину авторского мира, его правила, традиции и представляет собой главную трудность для переводчика.

Согласно проведенному исследованию, авторскую лексику составляют антропонимы, топонимы, географические реалии, этнографические и общественно-политические реалии. В сценарии переводчики сохраняли графическую или звуковую форму антропонимов, в случае, когда встречались имена нарицательные и прозвища было применено калькирование. В топонимах важно было передать семантическое значение слов с помощью калькирования.

При переводе реалий необходимо было сохранить семантический потенциал, т.к. они отображают культурные особенности вымышленного мира, поэтому основным способом также, как и в топонимах, является калькирование.

Не менее важными элементами при переводе являются стилистические средства выразительности. Благодаря стилистическим средствам выразительности достигается художественная выразительность, придается комический эффект, детальнее создаются психологические портреты героев, а некоторые могут являться речевыми характеристиками персонажей.

Среди стилистических приемов встречались: эпитеты, метафоры, дисфемизмы, сентенции, архаизмы, сравнения, ирония, самоирония и сарказм.

Необходимо отметить, что наиболее частотными средствами выразительности являются эпитеты – 27% и метафоры – 21%.

Исходя из вышеизложенных результатов анализа главной переводческой трансформацией является модуляция, чуть реже используется дословный перевод. Помимо этого, переводчики прибегают к грамматическим заменам, опущениям, конкретизации, генерализации, калькированию, антонимическому переводу и компенсации смысла.

Главное при работе с фэнтези – сохранение вложенной автором семантики, а именно в антропонимах, топонимах, реалиях и метафорах с помощью калькирования или дословного перевода. В остальных случаях переводчик волен выбирать любые подходящие для адекватного перевода трансформации.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На протяжении всей истории развития кинематографа главной проблемой являлся перевод кинопродуктов. Огромный спрос на кинофильмы привел к стремительному развитию перевода в данной области.

Перевод кинофильмов прошел длительный путь развития, прежде чем предстать перед зрителями в нынешнем виде. На данный момент самыми востребованными видами перевода являются дубляж, закадровый перевод и субтитрование.

Дубляж является самым качественным и самым трудоемким по сравнению с остальными. Для того, чтобы добиться качественного дубляжа переводчикам необходимо следовать трем правилам синхронизации – губная синхронность, кинетическая синхронность и изохрония.

Более того, следует помнить, что адекватный перевод текста сценария гарантирует коммерческий успех картины в стране прокатчика.

В настоящее время одним из самых популярных жанров в кинематографе является фэнтези. Данный жанр обладает следующими особенностями:

1. Сюжет происходит в выдуманном авторском мире, где присутствуют свои культурологические особенности;
2. Обязательно наличие магии, фантастических существ;
3. Действие сюжета разворачивается в прошлом, либо присутствуют атрибуты из прошлого;
4. Борьба добра и зла, при этом они равны.

Полная свобода автора, наличие магии, сверхъестественных существ и наличие выдуманного мира могут привести к ряду трудностей при переводе. Переводчик получает полную творческую свободу, т.к. присутствует авторская лексика, однако он, в первую очередь, должен донести ее до зрителя максимально понятно и адекватно, не теряя семантических значений.

Ознакомившись с научной литературой, были выявлены следующие переводческие трудности при работе с текстом жанра фэнтези:

1. Антропонимы, топонимы и реалии
2. Авторские языки
3. Авторские метафоры
4. Эвфемизмы
5. Архаизмы
6. Стилистические средства выразительности

На основе материала исследования – сценария телесериала в жанре фэнтези «Игры престолов» были рассмотрены способы перевода данных трудностей.

В первую очередь была рассмотрена авторская лексика, поскольку она является ключевым компонентом в фэнтези. Среди окказионализмов оказались – антропонимы, топонимы, этнографические, географические, общественно-политические реалии. Общее количество безэквивалентной лексики составило 130 единиц. Среди них наиболее частотные – антропонимы и топонимы.

При переводе антропонимов были использованы транслитерация и транскрипция, при наличии имен нарицательных применялось калькирование, как и с прозвищами.

Главным способом перевода реалий и топонимов выступает калькирование, так как необходимо сохранить семантику слов и отразить культуру мира.

При работе с авторскими языками был выполнен перевод английских субтитров на русский, согласно правилам перевода художественного текста. Отказ от озвучивания реплик на авторском языке – сохраняет национальные особенности и черты носителей этих языков.

В тексте телесериала отсутствовали эвфемизмы, согласно рекомендациям исследователей, эвфемизмы следует переводить путем подбора эквивалента ПЯ, модуляцией, либо калькированием.

Архаизмы и историзмы, в свою очередь, необходимо переводить эквивалентом ПЯ, т.к. они содержат в себе временную стилистическую окраску, а темпоральная языковая стилизация в текстах фэнтези важна.

Среди стилистических средств были проанализированы: антономазия, эпитеты, метафоры, дисфемизмы, ирония, сарказм, самоирония, архаизмы, сравнения, сентенции.

Проведенный анализ показал, что самой частотной трансформацией является модуляция, далее дословный перевод, калькирование, опущение, грамматическая замена, остальные приемы: членение предложений, антонимический перевод, генерализация, добавление и компенсация смысла.

В результате изучения был получен материал, анализ которого позволил заключить, что специфика фэнтезийных кинотекстов заключается, в первую очередь, в безэквивалентной лексике, а также стилистических средствах выразительности. Перевод последних не менее важен, т. к. они придают диалогам "высокий слог", поэтичность и красочность, что соответствует языку средневековой Европы и погружают зрителя в данную эпоху. В виду того, что это экранизация, через диалоги необходимо было раскрыть персонажей, их нравы и взгляды, ведь подробное описание характеров, внутренние монологи, демонстрирующие мысли и переживания героев, отсутствуют, в отличие от книг.

Переводчику следует проанализировать все лексические единицы, определить их функции и, исходя из этого, выбрать наиболее подходящую трансформацию.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие. 3-е изд., испр. и доп. М. : Академия, 2008. – 354 с.
2. Афанаскина, Н. Ю. Киноперевод как объект исследования лингвистики, социологии, межкультурной коммуникации и теории перевода //Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2017. - №. 4. – С. 58-66.
3. Баннова, А. С. Фэнтези как жанр литературы и кино //Инновационные идеи молодых исследователей для агропромышленного комплекса России. – 2019. - С. 300-303.
4. Бархударов, Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. – М. : ЛКИ, 2010. – 240 с.
5. Белокурова, С.П. Словарь литературоведческих терминов [Текст]/ С.Н. Белокурова. – СПб. : Паритет, 2006. – С. 316
6. Беренкова, В. М. Жанр фэнтези как объект лингвистического исследования //Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. – 2009. - №. 4. – С. 91-93.
7. Блинец, И. В. К проблеме определения жанра фэнтези в современном искусстве //Веснік Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта культуры і мастацтваў. – 2011. - №. 1. – С. 62-67.
8. Будник, Е. А., Ахмедова А. Т. Политическая корректность и способы ее перевода с английского на русский язык //Science Time. – 2015. - №. 5 (17). – С. 48-53.
9. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с
10. Галкина, М. А. О жанровом своеобразии фэнтези //Театр. Живопись. Кино. Музыка. – 2021. - №. 1. – С. 97-108.

11. Гальперин, И. Р. Стилистика английского языка. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1981. – 458 с.
12. Гоголева, С. А. Влияние готического романа на жанр фэнтези и его роль в становлении жанра //Природные ресурсы Арктики и Субарктики. – 2007. - №. 3. – С. 166-167.
13. Гоголева, С. А. Другие миры: традиции и типология жанра фэнтези //Природные ресурсы Арктики и Субарктики. – 2006. - №. 3. – С. 85-88.
14. Горшкова, В. Е. Концепция культурной дистанции и перевод кинодиалога //Сибирский журнал науки и технологий. – 2006. - №. 2 (9). – С. 178-181.
15. Дьякова, Т. В. Адекватность выбора способов перевода искусственных антропонимов в жанре фэнтези (на материале произведений Дж. Ролинг) //Lingua mobilis. – 2013. - №. 1 (40). – С. 18-22.
16. Евангелие от Матфея [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://azbyka.ru/bogoslužhenie/arh/evangelie-v-perevode-kassiana.pdf>
17. Ефремова, М. А., Слышкин, Г. Г. Концепт кинотекста: структура и лингвокультурная специфика (на материале кинотекстов советской культуры. – 2004. – 15 с.
18. Забегаева, М. А. Технологии субтитрования в анимационном кинематографическом фильмопроизводстве //Язык. Речь. Культура. – 2017. – С. 20-23.
19. Закирова, Н. А. Трудности перевода художественных произведений жанра фэнтези //Academic research in educational sciences. – 2021. – Т. 2. - №. 6. – С. 1237-1242.
20. Зарецкая, А. Н. Особенности реализации подтекста в кинодискурсе //Вестник Челябинского государственного университета. – 2008. - №. 16. – С. 70-74.
21. Капорина, Ю. В. Воображаемое прошлое: образ Древней и Московской Руси в фильме-сказке и фильме-фэнтези //Вопросы исторической науки. – 2017. – С. 7-12.

22. Карлова, О. А. и др. Воспитательный потенциал литературного жанра фэнтези для современной подростковой культуры //Science for Education Today. – 2020. - Т. 10. - №. 4. – С. 189-201.
23. Киселева, И. А. Особенности перевода литературы жанра фэнтези //Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. – 2007. - №. 1-II. – С. 55-58.
24. Ковтун, Е. Н. Поэтика необычайного: Художественные миры фантастики и, волшебной сказки, утопии, притчи и мифа (На материале европейской литературы первой половины XX века). М.: Изд-во МГУ, 1999. – С. 308
25. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высш. шк. – 1990. – С. 253
26. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М. : Изд-во УРСС, 2009. – С. 170
27. Куниловская, М. А. Авторская метафора как объект перевода //Lingua mobilis. – 2010. - №. 4 (23). – С. 73-81.
28. Лепухова, Н. И. Прагматический аспект перевода //Молодой вчений. – 2015. - №. 5 (2). – С. 160-164.
29. Лескин, Д. Ю. Метафизика слова и имени в русской религиозно-философской мысли : дис. – Московский государственный университет им. МВ Ломоносова (МГУ), 2007. – С. 376.
30. Мальцева, Е. О., Самарина И. В. История киноперевода //Культурология, искусствоведение и филология: современные взгляды. – 2020. – С. 176-182.
31. Матасов, Р. А. История кино/видео перевода //Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – 2008. - №. 3. – С. 3-27.
32. Матиив, Т. З. Термин прозвище и его применение в ономастических исследованиях //Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2016. - №. 8 (112). – С. 116-120.
33. Мисник, М. Ф. Лингвистические особенности аномального художественного мира произведений жанра фэнтези англоязычных авторов //АКД/МФ Мисник. – 2006.

34. Наговицына, И. А. О влиянии внешних условий переводческого процесса на качество переводной аудиовизуальной продукции //Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология». – 2014. – №. 2. – С. 121-127.
35. Нелюбина, Ю. А. Кинотекст в кругу смежных понятий // Гуманитарный вектор. 2014. - № 4. – С. 26–29.
36. Нойберт, А. Прагматические аспекты перевода (Pragmatische Aspekte der Übersetzung). Leipzig, 1980. – 164 с.
37. Ослопова, В. М., Бакулев А. В. Особенности переводческих преобразований в диахроническом переводе (на материале текстов среднеанглийского и ранненовоанглийского периодов) //Успехи современного естествознания. – 2012. - №. 5. – С. 157-159.
38. Рубашка, А. А. Трудности перевода художественных произведений жанра фэнтези //Молодой исследователь Дона. – 2017. - №. 3 (6).
39. Тульнова, М. А. О способах локализации текстов глобальной культуры //Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2013. - №. 1 (76). – С. 4-7.
40. Chaume, F. Synchronization in dubbing: A translational approach //BENJAMINS TRANSLATION LIBRARY. – 2004. - Т. 56. – С. 35-52.
41. Cornu, J. F. The Routledge handbook of audiovisual translation. – London: Routledge, 2019. – 104 p.
42. D’Amassa, D. Encyclopedia of Fantasy and Horror Fiction [Текст]/ D. D’Amassa. – New York : Facts On File, 2006. – 488 p.
43. Dusi, N. Intersemiotic translation: Theories, problems, analysis //Semiotica. – 2015. – Т. 2015. - №. 206. – P. 181-205.
44. Grant, B. The aphorism and other short forms. – London: Routledge, 2016. – 164 p.
45. Israel, M., Harding J. R., Tobin V. On simile //Language, culture, and mind. – 2004. – P. 124-134.

46. Mandala, S. The Language in Science Fiction and Fantasy: The Question of Style. New York: Continuum International Publishing Group. 2010. – 172 p.
47. Martínez, X. Film dubbing //Topics in audiovisual translation. – 2004. - Т. 56. – P. 3-6.
48. Hunt, P. Alternative Worlds in Fantasy Fiction [Текст]/ P. Hunt, M. Lenz. –New York : Bloomsbury Academic, 2005. – 184 p.
49. Mendelssohn, F. Rhetorics of Fantasy. Middletown, CT: Wesleyan University Press, 2008. – 306 p.
50. Nikolov, A. Stylistic classification of the English vocabulary //Of letters. – 2016. – 115 p.
51. Pérez-González, L. Translating popular film, by Carol O’Sullivan, Basingstoke, Palgrave Macmillan, 2011. – 243 p.
52. Romero-Fresco, P. Accessible filmmaking: Integrating translation and accessibility into the filmmaking process. – Routledge, 2019. – 235 p.
53. Szarkowska, A. The Power of Film Translation // Translation Journal. 2005. Volume 9. № 2: сайт. –URL: <http://translationjournal.net/journal/32film.htm> – (дата обращения: 10.04.2022.) – Текст: электронный

#### Словари и справочники

54. Лингвистический энциклопедический словарь: сайт. – URL: <http://tapemark.narod.ru/les/> – (дата обращения: 10.04.2022). – Текст: электронный.
55. Новый толково-словообразовательный словарь русского языка: сайт. – URL: <https://efremova.slovaronline.com/> – (дата обращения: 30.03.2022). – Текст: электронный.
56. Толковый словарь Ушакова: сайт. – URL: <https://ushakovdictionary.ru/> – (дата обращения: 1.04.2022). – Текст: электронный.
57. Cambridge Dictionary: сайт. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/> – (дата обращения: 30.03.2022). – Текст: электронный.

#### Источники иллюстративного материала

58. Amediateka: официальный сайт. – URL: [https://www.amediateka.ru/watch/series\\_11223\\_finaligra-prestolov](https://www.amediateka.ru/watch/series_11223_finaligra-prestolov) – (дата обращения: 16.04.2022). – Текст: электронный.
59. Genius: официальный сайт. – URL: <https://genius.com/artists/Game-of-thrones> – (дата обращения: 16.04.2022). – Текст: электронный.

# ПРИЛОЖЕНИЯ

## Приложение А

Таблица 1 – Безэквивалентная лексика в сценарии «Игры престолов»

|     | <b>Оригинальная<br/>авторская лексика</b> | <b>Перевод на русский<br/>язык</b> | <b>Способ перевода</b>        |
|-----|-------------------------------------------|------------------------------------|-------------------------------|
| 1.  | the Andals                                | Андалы                             | транслитерация, калькирование |
| 2.  | Arya                                      | Арья                               | транскрипция                  |
| 3.  | Astapor                                   | Астапор                            | транслитерация                |
| 4.  | Asshai                                    | Асшай                              | транскрипция                  |
| 5.  | Barristan Selmy                           | Барристан Селми                    | транслитерация                |
| 6.  | Bastard                                   | Бастрад                            | транслитерация                |
| 7.  | the Faceless                              | Безликие                           | калькирование                 |
| 8.  | Unsullied                                 | Безупречные                        | модуляция                     |
| 9.  | White walkers                             | Белые ходоки                       | калькирование                 |
| 10. | Godswood                                  | Богороща                           | калькирование                 |
| 11. | Back alley Sally                          | Блудная девка                      | модуляция                     |
| 12. | Bran                                      | Бран                               | транслитерация                |
| 13. | Brienne                                   | Бриенна                            | транскрипция                  |
| 14. | Bronn                                     | Бронн                              | транслитерация                |
| 15. | Stormborn                                 | Бурерожденная                      | калькирование                 |
| 16. | Valyrian steel                            | Валирийская сталь                  | транслитерация, калькирование |
| 17. | Warg                                      | Варг                               | транслитерация                |
| 18. | Varys                                     | Варис                              | транслитерация                |
| 19. | Faith of the Seven                        | Вера в Семерых                     | калькирование                 |
| 20. | Westeros                                  | Вестерос                           | транслитерация                |
| 21. | Viserys Targaryen                         | Визерис Таргариен                  | транскрипция, транслитерация  |
| 22. | Winterfell                                | Винтерфелл                         | транслитерация                |
| 23. | Volantis                                  | Валантис                           | транскрипция                  |
| 24. | Aerys                                     | Эйрис                              | транскрипция                  |
| 25. | Gregor Clegane                            | Григор Клиган                      | транслитерация                |
| 26. | Daario Naharis                            | Даарио Нахарис                     | транслитерация                |
| 27. | Davos Seaworth                            | Давос Сиворт                       | транслитерация, транскрипция  |
| 28. | Daenerys                                  | Дейнерис                           | транскрипция                  |
| 29. | Hand of the King                          | Десница Короля                     | калькирование, модуляция      |
| 30. | the children of the forest                | Дети леса                          | калькирование                 |
| 31. | Jaime                                     | Джейме                             | транслитерация                |
| 32. | Gendry                                    | Джендри                            | транскрипция                  |
| 33. | Jon Arryn                                 | Джон Аррен                         | транскрипция                  |
| 34. | Jon Snow                                  | Джон Сноу                          | транскрипция                  |
| 35. | Jorah Mormont                             | Джорах Мормонт                     | транслитерация                |

|     |                           |                       |                                |
|-----|---------------------------|-----------------------|--------------------------------|
| 36. | Joffrey Baratheon         | Джоффри Баратеон      | транскрипция, транслитерация   |
| 37. | Wildfire                  | Дикий огонь           | калькирование                  |
| 38. | Dorn                      | Дорн                  | транслитерация                 |
| 39. | the Dothraki              | Дотракийцы            | транслитерация                 |
| 40. | Dragonglass               | Драконье стекло       | калькирование                  |
| 41. | The Iron Islands          | Железные острова      | калькирование                  |
| 42. | Iron Throne               | Железный трон         | калькирование                  |
| 43. | Reed                      | Рид                   | транскрипция                   |
| 44. | Slaver's Bay              | Залив Работоторговцев | калькирование                  |
| 45. | Gold Cloaks               | Золотые плащи         | калькирование                  |
| 46. | Ygritte                   | Игритт                | транскрипция                   |
| 47. | Ilyn Payne                | Илин Пейн             | транскрипция                   |
| 48. | Pycelle                   | Пицель                | транскрипция                   |
| 49. | Qarth                     | Кварт                 | транскрипция                   |
| 50. | Catelyn                   | Кейтилин              | транскрипция                   |
| 51. | King's Landing            | Королевская Гавань    | калькирование                  |
| 52. | the King beyond-the Wall  | Король за стеной      | калькирование                  |
| 53. | Red Keep                  | Красный замок         | калькирование, конкретизация   |
| 54. | Red Priests               | Красные жрецы         | калькирование                  |
| 55. | the Fist of the First Men | Кулак Первых Людей    | калькирование                  |
| 56. | Khal                      | Кхал                  | транслитерация                 |
| 57. | Drogo                     | Кхал Дрого            | транслитерация                 |
| 58. | a khalasar                | Кхаласар              | транслитерация                 |
| 59. | Khaleesi                  | Кхалиси               | транслитерация                 |
| 60. | Lysa Arryn                | Лиза Аррен            | перевод аналогом, транскрипция |
| 61. | Loras Tyrell              | Лорас Тирелл          | транслитерация                 |
| 62. | Lord Commander            | Лорд Командующий      | калькирование                  |
| 63. | Direwolf                  | Лютоволк              | калькирование                  |
| 64. | Milk of poppy             | Маковое молоко        | калькирование                  |
| 65. | Mance Rayder              | Манс Налетчик         | транскрипция, калькирование    |
| 66. | Margaery                  | Маргари               | транскрипция                   |
| 67. | Maester Luwin             | Мейстер Лювин         | транскрипция, транслитерация   |
| 68. | Second sons               | Младшие сыны          | модуляция                      |
| 69. | Night Watch               | Ночной Дозор          | калькирование                  |
| 70. | Rhaegar                   | Рейгар                | транскрипция                   |
| 71. | Melisandre                | Мелисандра            | транскрипция                   |
| 72. | Mycah                     | Микка                 | транслитерация                 |
| 73. | Meera                     | Мира                  | транслитерация                 |
| 74. | Myrcella Baratheon        | Мицелла Баратеон      | транскрипция, транслитерация   |
| 75. | Missandei                 | Миссандея             | транскрипция                   |
| 76. | Oberyn Martell            | Оберин Мартелл        | транскрипция, транслитерация   |
| 77. | Wildlings                 | Одичалые              | калькирование                  |

|      |                       |                  |                               |
|------|-----------------------|------------------|-------------------------------|
| 78.  | Olenna                | Оленна           | транслитерация                |
| 79.  | Osha                  | Оша              | транслитерация                |
| 80.  | Pentos                | Пентос           | транскрипция                  |
| 81.  | the First Men         | Первые люди      | калькирование                 |
| 82.  | Petyr Baelish         | Петир Бейлиш     | транскрипция                  |
| 83.  | Hot Pie               | Пирожок          | модуляция                     |
| 84.  | Podrick               | Подрик           | транслитерация                |
| 85.  | Halfman               | Полумуж          | калькирование                 |
| 86.  | Ramsay                | Рамси            | транскрипция                  |
| 87.  | Renly Baratheon       | Ренли Баратеон   | транслитерация                |
| 88.  | Riverrun              | Ривверан         | транскрипция                  |
| 89.  | Rickard Karstark      | Рикард Карстарк  | транслитерация                |
| 90.  | Rickon                | Рикон            | транскрипция                  |
| 91.  | Robb                  | Робб             | транслитерация                |
| 92.  | Robert Baratheon      | Роберт Баратеон  | транслитерация                |
| 93.  | Roose Bolton          | Русе Болтон      | транскрипция, транслитерация  |
| 94.  | Sandor                | Сандор           | транслитерация                |
| 95.  | Sansa                 | Санса            | транслитерация                |
| 96.  | Septa Mordane         | Септа Мордейн    | транслитерация, транскрипция  |
| 97.  | Seven Kingdoms        | Семь Королевств  | калькирование                 |
| 98.  | Septon                | Септон           | транслитерация                |
| 99.  | Greyscale             | Серая хворь      | приближенный перевод          |
| 100. | Cersei                | Серсея           | транслитерация                |
| 101. | Grey Worm             | Серый червь      | калькирование                 |
| 102. | Syrio Forel           | Сирио Форель     | транслитерация                |
| 103. | Tears of Lys          | Слезы лиса       | калькирование, транслитерация |
| 104. | Stannis               | Станнис          | транслитерация                |
| 105. | Shadowcat             | Сумеречный кот   | калькирование                 |
| 106. | Tywin Lannister       | Тайвин Ланнистер | транскрипция, транслитерация  |
| 107. | Talisa Maegyr         | Талиса Мэйгир    | транслитерация, транскрипция  |
| 108. | Theon Greyjoy         | Теон Грейджой    | транслитерация, транскрипция  |
| 109. | Tyrion                | Тирион           | транслитерация                |
| 110. | Tormmen               | Томмен           | транскрипция                  |
| 111. | Tormund               | Тормунд          | транслитерация                |
| 112. | Three-Eyed Raven      | Трехглазый ворон | калькирование                 |
| 113. | The Narrow Sea        | Узкое море       | калькирование                 |
| 114. | Walda Frey            | Уолда Фрей       | транскрипция, транслитерация  |
| 115. | Stark                 | Старк            | транслитерация                |
| 116. | Essence of nightshade | Сумеречное зелье | калькирование                 |
| 117. | Casterly Rock         | Утес Кастерли    | транслитерация, калькирование |
| 118. | Dance master          | Учитель танцев   | калькирование                 |
| 119. | Highgarden            | Хайгарден        | транскрипция                  |
| 120. | Sally on the side     | Ходить по девкам | модуляция                     |

|      |                     |                  |                |
|------|---------------------|------------------|----------------|
| 121. | Hodor               | Ходор            | транслитерация |
| 122. | Warden of the North | Хранитель Севера | калькирование  |
| 123. | Kingslayer          | Цареубийца       | калькирование  |
| 124. | Citadel             | Цитадель         | транслитерация |
| 125. | Shae                | Шая              | транскрипция   |
| 126. | Shireen             | Ширен            | транскрипция   |
| 127. | Eddard              | Эддард           | транслитерация |
| 128. | Essos               | Эссос            | транслитерация |
| 129. | Jaqen H'ghar        | Якен Хгар        | транслитерация |
| 130. | Yara                | Яра              | транскрипция   |

## Приложение Б

Таблица 2 – Стилистические средства выразительности в сценарии  
«Игры престолов»

|     | <b>Оригинал на английской</b> | <b>Перевод на русский язык</b> | <b>Способ перевода</b> |
|-----|-------------------------------|--------------------------------|------------------------|
| 1.  | Spider                        | Паук                           | калькирование          |
| 2.  | Littlefinger                  | Мизинец                        | калькирование          |
| 3.  | Imp                           | Бес                            | калькирование          |
| 4.  | Dwarf                         | Карлик                         | калькирование          |
| 5.  | The Young Wolf                | Молодой волк                   | калькирование          |
| 6.  | Queen of Thorns               | Королева шипов                 | калькирование          |
| 7.  | Usurper                       | Узурпатор                      | калькирование          |
| 8.  | Mad King                      | Безумный Король                | калькирование          |
| 9.  | Reek                          | Вонючка                        | модуляция              |
| 10. | Hund                          | Пес                            | калькирование          |
| 11. | Mountain                      | Гора                           | калькирование          |
| 12. | Master of whispers            | Мастер над шептунами           | калькирование          |
| 13. | Mother of dragons             | Мать Драконов                  | калькирование          |
| 14. | Lovely grown                  | Чудесное платье                | модуляция              |
| 15. | Pretty sight                  | Шикарное зрелище               | модуляция              |
| 16. | Beautiful woman               | Прекрасная, красивая женщина   | модуляция              |
| 17. | Sweet sister                  | Сестрица                       | модуляция              |
| 18. | Handsome one                  | Симпатичный, красивый          | модуляция              |
| 19. | Little dove                   | Голубка                        | модуляция              |
| 20. | Fresh widowed                 | Только овдовела                | модуляция              |
| 21. | Small gift                    | Скромный дар                   | модуляция              |
| 22. | Loyal friend                  | Верный друг                    | дословный перевод      |
| 23. | Ghost grass                   | Призрак трава                  | грамматическая замена  |
| 24. | Little fish                   | Рыбки                          | модуляция              |
| 25. | Burnt black                   | Зажаренного до угольков        | модуляция              |
| 26. | The intrepid men              | Отважные мужи                  | модуляция              |
| 27. | The wintry abode              | Ледяная обитель                | модуляция              |
| 28. | My dear brother               | Милый братец                   | модуляция              |
| 29. | A little black haired beauty  | Темноволосый малыш             | модуляция              |
| 30. | An expensive wife             | Капризы жены                   | модуляция              |
| 31. | Stunted and wrong             | Мелкие и уродливые             | модуляция              |
| 32. | Little idiot                  | Дурочка                        | модуляция              |
| 33. | Clever nickname               | Удачное прозвище               | модуляция              |
| 34. | Plump little lords            | Пухлые лорды                   | опущение               |
| 35. | Bloody pomp                   | Помпезность                    | опущение               |

|     |                           |                               |                       |
|-----|---------------------------|-------------------------------|-----------------------|
| 36. | Little shit               | Засранец                      | опущение              |
| 37. | Little box                | Коробочка                     | модуляция             |
| 38. | Powerful family           | Могущественная семья          | дословный перевод     |
| 39. | Sleepless night           | Не спит по ночам              | грамматическая замена |
| 40. | Bloody dead               | Мертвец                       | опущение              |
| 41. | Pretty soft skin          | Мягкая кожа                   | опущение              |
| 42. | Mysterious foreign beauty | Чужеземная красавица          | опущение, модуляция   |
| 43. | Beloved father            | Отец                          | опущение              |
| 44. | Honorable man             | Человек чести                 | грамматическая замена |
| 45. | Little scar               | Шрам                          | опущение              |
| 46. | Lucky girl                | Повезло                       | модуляция             |
| 47. | Damn titles               | Титулы                        | опущение              |
| 48. | Little lion               | Львенок                       | модуляция             |
| 49. | Green boy                 | Юнец                          | модуляция             |
| 50. | Little worm               | Червяк                        | модуляция             |
| 51. | Dutiful boy               | Верен долгу                   | грамматическая замена |
| 52. | Stupid saying             | Глупость                      | модуляция             |
| 53. | Damned fool               | Дурак                         | опущение              |
| 54. | Big mad                   | Безумно                       | модуляция             |
| 55. | Little cat                | Котенок                       | модуляция             |
| 56. | Little bird               | Пташка                        | модуляция             |
| 57. | Little head               | Головка                       | модуляция             |
| 58. | Foreign dignitary         | Заморский гость               | модуляция             |
| 59. | Shut up                   | Заткнись, замолчи, закрой рот | модуляция             |
| 60. | Piss of                   | Отвали, отстань               | модуляция             |
| 61. | Piss on                   | Наплевать                     | модуляция             |
| 62. | Fool                      | Дурак, глупец                 | модуляция             |
| 63. | Bloody                    | Проклятый                     | калькирование         |
| 64. | Fuck                      | В пекло                       | модуляция             |
| 65. | Damn                      | Черт                          | калькирование         |
| 66. | Damned                    | Проклятый, чертовый           | модуляция             |
| 67. | Idiot                     | Идиот                         | калькирование         |
| 68. | Tourney grounds           | Ристалище                     | модуляция             |
| 69. | Cupbearer                 | Чашница/Виночерпий            | модуляция             |
| 70. | Archers                   | Стрелки                       | калькирование         |
| 71. | Wine merchant             | Виноторговец                  | калькирование         |
| 72. | Sigil                     | Символ                        | калькирование         |
| 73. | Stonemason                | Каменщик                      | калькирование         |
| 74. | My Lord                   | Милорд, мой Лорд              | модуляция             |

|      |                                                                    |                                                          |                           |
|------|--------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|---------------------------|
| 75.  | Your Grace                                                         | Ваше<br>Величество/Высочество                            | модуляция                 |
| 76.  | Guardman                                                           | Гвардеец                                                 | калькирование             |
| 77.  | Armourer                                                           | Оруженйик                                                | калькирование             |
| 78.  | Maid                                                               | Дева, слуга                                              | модуляция                 |
| 79.  | Blacksmith                                                         | Кузнец                                                   | калькирование             |
| 80.  | Squire                                                             | Оруженосец                                               | калькирование             |
| 81.  | Bannerman                                                          | Знаменосец                                               | калькирование             |
| 82.  | Treasury                                                           | Казна                                                    | калькирование             |
| 83.  | Last dragon                                                        | Последний дракон                                         | дословный перевод         |
| 84.  | Edge of the world                                                  | Край мира                                                | дословный перевод         |
| 85.  | A bird without feathers                                            | Как птенчик                                              | модуляция                 |
| 86.  | Silver hair                                                        | Серебряные волосы                                        | дословный перевод         |
| 87.  | Summer child                                                       | Летнее дитя                                              | дословный перевод         |
| 88.  | Little birds                                                       | Пташки                                                   | модуляция                 |
| 89.  | Can stomach in a day                                               | Не перевариваю                                           | модуляция                 |
| 90.  | Find in you heart                                                  | Найти силы                                               | модуляция                 |
| 91.  | Hound was pup                                                      | Пес был щенком                                           | дословный перевод         |
| 92.  | They sing no songs for spiders                                     | Песни о пауках не поют                                   | опущение                  |
| 93.  | Eyes I own                                                         | Глазами моих людей                                       | модуляция                 |
| 94.  | Winter is coming for him                                           | Его зима близко                                          | грамматическая<br>замена  |
| 95.  | When they castrated you, did they take the pillar with the stones? | Когда вас оскотили , вам отхватили и столбик и камушки ? | дословный перевод         |
| 96.  | It's time to kill wolves                                           | Время убивать волков                                     | дословный перевод         |
| 97.  | Stannis is sending us fresh meet                                   | Станнис нам шлёт свежее мясо                             | дословный перевод         |
| 98.  | To get the poison out                                              | Вывести немного яда                                      | модуляция                 |
| 99.  | No man can be in all rooms at all times                            | Нельзя быть во всех комнатах одновременно                | модуляция                 |
| 100. | Is it wise to yank the lions tail                                  | Разумно ли дергать льва за хвост?                        | дословный перевод         |
| 101. | The Wolf rushes into the lions jaws                                | Волк торопится в пасть ко льву                           | дословный перевод         |
| 102. | Ugly iron chair                                                    | Ужасный железный стул                                    | дословный перевод         |
| 103. | One game at a time , my friend                                     | Всем играм свой черёд, друг мой                          | модуляция                 |
| 104. | I can believe till it snows in Dorne                               | Я буду верить, пока в Дорне не пойдет снег               | антонимический<br>перевод |
| 105. | Throwing another prized flower into the dirt                       | Упадёт в грязь ещё один драгоценный цветок               | грамматическая<br>замена  |

|      |                                                                         |                                                             |                       |
|------|-------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|-----------------------|
| 106. | On a boat you built                                                     | На лодке, построенной тобой                                 | грамматическая замена |
| 107. | Dead rats don't squeak                                                  | Дохлые крысы не пищат                                       | дословный перевод     |
| 108. | I come from nothing                                                     | Я поднялся из грязи                                         | модуляция             |
| 109. | It's hard to put a leash on a dog, once you've put a crown on it's head | Трудно надеть поводок на пса, когда у него на голове корона | модуляция             |
| 110. | As loyally as you served Ned Stark                                      | Так же преданно, как Вы служили Неду Старку                 | дословный перевод     |
| 111. | light as a feather                                                      | Легкий как перышко                                          | дословный перевод     |
| 112. | quiet as a shadow                                                       | Тихий как тень                                              | дословный перевод     |
| 113. | As brutish as this life                                                 | Жестокий, как эта жизнь                                     | дословный перевод     |
| 114. | Mind needs books like a sword needs a whetstone                         | Книги оттачивают ум, как точильный камень меч               | грамматическая замена |
| 115. | As pale as milk                                                         | Бледные                                                     | модуляция             |
| 116. | You're a warrior like your father                                       | Ты воин, как и твой отец                                    | дословный перевод     |
| 117. | It's like a bear in a trap                                              | Как медведь в капкане                                       | опущение              |
| 118. | Melted together like so many candles                                    | Сплавленные вместе, как множество мечей                     | дословный перевод     |
| 119. | He might raise castles like Brandon the Builder.                        | Он будет строить замки, как Брандон Строитель               | дословный перевод     |
| 120. | You wear your hair like a real southern lady now                        | Ты стала носить прическу, как настоящая южанка              | модуляция             |
| 121. | A northerner with a jaw like an anvil.                                  | Северянин с челюстью, как наковальня                        | дословный перевод     |
| 122. | It stinks like death.                                                   | Воняет смертью                                              | дословный перевод     |
| 123. | This sounds like a boring game                                          | Звучит скучно                                               | компенсация смысла    |
| 124. | He was scaled like a lizard                                             | Он был покрыт чешуей, как ящерица                           | дословный перевод     |
| 125. | Treated me like scum                                                    | Относились ко мне как к скоту                               | модуляция             |
| 126. | You looked like a fat little boy                                        | Ты выглядишь, как толстый мальчишка                         | модуляция             |
| 127. | You would look like a real princess                                     | Вы как настоящая принцесса                                  | дословный перевод     |
| 128. | Screaming like a dying pig                                              | Визжит, как резанная свинья                                 | модуляция             |
| 129. | Northmen slaughtered like sheep                                         | Северян зарезали, как овец                                  | дословный перевод     |
| 130. | Kings are dying like flies                                              | Короли мрут, как мухи                                       | дословный перевод     |
| 131. | He smells like a dead cat                                               | Он воняет дохлой кошкой                                     | дословный перевод     |

|      |                                        |                                     |                   |
|------|----------------------------------------|-------------------------------------|-------------------|
| 132. | The crew is shivering like scared mice | Словно испуганные мыши              | опущение          |
| 133. | Winter is coming                       | Зима близко                         | модуляция         |
| 134. | Rich as a Lannister                    | Богат, как Ланнистер                | дословный перевод |
| 135. | Lannisters always pay their debts      | Ланнистеры всегда платят свои долги | дословный перевод |
| 136. | The North Remembers                    | Север помнит                        | дословный перевод |
| 137. | What Is Dead May Never Die             | Что мертво, умереть не может        | опущение          |